

<p><u>ARTICLE (1) DEFINITIONS</u></p> <p>In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context otherwise requires.</p>	<p><u>مادة (1) تعاريف:</u></p> <p>تعطى الكلمات والتعابير الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها فيما يلي إلا إذا تطلب النص غير ذلك.</p>
<p>1/1 "The Ministry" or "The First Party" means the Ministry of Public Works of the Government of the State of Kuwait represented by the Minister of Public Works or whomsoever he in written delegates and notify the consultant about.</p>	<p>1/1 " الوزارة " أو " الطرف الأول " تعني وزارة الأشغال العامة بحكومة دولة الكويت ويمثلها وزير الأشغال العامة أو من يفوضه كتابياً في ذلك ويخطر به الاستشاري .</p>

<p>1/2 "The Consultant" or "The Second Party" means the Consultant office or the architect or the engineering firm or society or the partnership or the joint venture of consulting engineers or the associated or cooperative consultants with whom the Ministry has made this Agreement and includes the consultants personal representatives, successors and assignees given prior written approval by the Ministry.</p>	<p>2/1 " الاستشاري " أو " الطرف الثاني " تعني المكتب الإستشاري أو المعماري أو المؤسسة الهندسية أو الجمعية أو الشركة أو المجموعة المتضامنة التي تجمع المهندسين الاستشاريين أو الاستشاريين المشاركين أو معاونين الذين أبرمت معهم الوزارة هذه الاتفاقية ، ويشمل ذلك الممثلين الشخصيين للاستشاري وخلفائه والمتنازل إليه بموافقة الوزارة الكتابية المسبقة.</p>
<p>1/3 "The Engineer" means the Assistant under secretary of the concerned Engineering administration or any other person appointed by the Ministry, and notified in writing to the Consultant, to work as Engineer for the purposes of this Agreement, according to the authorities and the jurisdictions specified in this agreement and any amendments to them, which the Consultant will be notified by the Ministry in writing.</p>	<p>3/1 " المهندس " تعني الوكيل المساعد للهندسة المختصة أو أي شخص آخر تعتمد الوزارة ويخطر به الاستشاري كتابة ليعمل كمهندس لأغراض هذه الاتفاقية طبقا للصلاحيات والسلطات المبينة بها وما يطرأ على تلك الصلاحيات من تعديلات على أن يخطر بها الاستشاري كتابة من قبل الوزارة .</p>
<p>1/4 " The Engineer's Representative " means the Project Engineer or any other person appointed by the Ministry or delegated by the Engineer to work as the Engineer's Representative for the purpose of this Agreement , The Engineer will notify the Consultant in writing about the engineer's Representative delegated authorities which may be amended in writing from time to time.</p>	<p>4/1 " ممثل المهندس " تعني مهندس المشروع أو أي شخص آخر تحدده الوزارة أو يفوضه المهندس ليعمل ممثلاً للمهندس لأغراض هذه الاتفاقية ويقوم المهندس بإخطار الاستشاري خطياً بالصلاحيات المخولة له والتي يمكن تعديلها كتابة من حين لآخر .</p>

1/5 " The Resident Engineer " shall mean the person appointed by the consultant and approved in writing by the Engineer, to supervise the construction of the project, and the supervisory site staff as stipulated to in the Agreement.	5/1 " المهندس المقيم " يعني الشخص المعين من قبل الاستشاري والمعتمد من قبل المهندس كتابة من أجل الإشراف علي تنفيذ المشروع وعلى موظفي الإشراف بالموقع طبقا لما هو منصوص عليه في الاتفاقية.
1/6 " The Date of Agreement " shall mean the date of signing the Agreement by the two parties.	6/1 " تاريخ الاتفاقية " يعني تاريخ توقيع الاتفاقية من قبل الطرفين.
1/7 "Date of Enterprise" is the date(s) specified by the Engineer's order(s) for the commencement of the works. The agreement period(s) will be calculated starting from this date.	7/1 "تاريخ المباشرة " هو التاريخ/التواريخ المحدد بأمر/وأمر المباشرة التي يصدرها المهندس لبدء الأعمال وتحسب مدة/مدد الاتفاقية اعتبارا من هذا التاريخ .
1/8 "Singular and Plural" words meaning the singular also include the plural, and those meaning the plural also include the singular where the context requires.	8/1 " المفرد والجمع " إن الكلمات التي تعني المفرد تشمل الجمع والتي تعني الجمع تشمل المفرد حيثما تطلب النص ذلك.

<p>1/9 "Headings" : The headings shall not limit the content of the text of the Agreement and not alter or affect the meaning nor the intent of the text .</p>	<p>9/1 " العناوين " إن العناوين لا تحدد مضمون نصوص الاتفاقية ولا تعدل فيها ولا تؤثر على معناها أو المقصود بها.</p>
<p><u>ARTICLE (2) AGREEMENT DOCUMENTS</u></p> <p>The Documents as mentioned below constitute an integral part of this Agreement , and complement and any ambiguity or contradiction or discrepancy between the documents will be settled by the Ministry taking Engineer's Opinion in consideration and to its arrangement according to its priority as a documents of the agreement which the consultant is obliged at all conditions mentioned in it and it can be arranged as follows.</p>	<p><u>مادة (2) مستندات الاتفاقية</u></p> <p>تشكل المستندات المذكورة أدناه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتكمل وتتم بعضها البعض ، وفي حالة وجود أي غموض أو تعارض أو اختلاف يسوى ذلك من قبل الوزارة استرشاداً برأي المهندس واستناداً لترتيبها حسب أولوياتها كمستندات للاتفاقية والتي يخضع المكتب الاستشاري لجميع الشروط الواردة بها حيث يمكن ترتيبها طبقاً لما يلي:-</p>

<p>1-Declarations (if any)</p> <p>2-Appendices</p> <p>which prepared during the period of performing the stages and the requirements of the agreement and till finishing the final documents which considered a part of the documents of the agreements</p> <p>3- Document I General Conditions for the Agreement of Consultancy Services for the Study, Design and Supervision works.</p> <p>4- Document II Particular Conditions and Form of Agreement</p> <p> II-1 Particular Conditions</p> <p> II-2 Form of Agreement, and Declarations (if any)</p> <p>5- Document III Technical, and Financial Conditions</p> <p> III-1 Technical Requirements and Terms of Reference (T.O.R)</p> <p> III-2 Approved Final Technical Proposal (submitted by the Consultant)</p> <p> III-3 Approved Final Financial Proposal (submitted by the Consultant)</p>	<p>1- الأقرارات (ان وجدت) .</p> <p>2- الملاحق (ان وجدت) .</p> <p>والتي يجري اعدادها خلال فترة العمل في إنجاز مراحل ومتطلبات الاتفاقية وحتى الانتهاء من اعداد المستندات النهائية لها والتي تعتبر في نفس الوقت جزءاً لا يتجزأ من مستندات الاتفاقية .</p> <p>3- المستند رقم I الشروط العامة لاتفاقية الخدمات الاستشارية لأعمال الدراسة والتصميم والإشراف .</p> <p>4- المستند رقم II الشروط الخاصة وصيغة الاتفاقية .</p> <p> 1-II الشروط الخاصة</p> <p> 2-II صيغة الاتفاقية ، والإقرارات (إن وجدت)</p> <p>5- المستند رقم III الشروط الفنية والمالية .</p> <p> 1-III المتطلبات الفنية والشروط المرجعية (T.O.R)</p> <p> 2-III العرض الفني النهائي المعتمد (المقدم من الاستشاري)</p> <p> 3-III العرض المالي النهائي المعتمد (المقدم من الاستشاري)</p> <p>6- المرفقات : وتتضمن كافة الكتب والمراسلات والفاكسات والتي يجري تداولها</p>
--	--

6- Attachements:- Includes all the documents, letters and invited to propose different consulting services and the ministry of planning (MOP) and the Ministry of Public Works (MPW) till the works under this agreement is awarded to the winner consultant.

بين المكاتب الاستشارية والمدعوة للتقدم بخدماتها الاستشارية المختلفة لاتفاقية بعينها وبين وزارتي التخطيط والأشغال وحتى يتم اسناد اعمال الاتفاقية على المكتب الاستشاري الفانز .

<p><u>ARTICLE (3) SCOPE OF WORK</u></p> <p>In accordance with the provisions and documents of this Agreement, the Consultant shall perform the works and duties indicated in this Agreement, according to the technical requirements and what is mentioned in statement (3) in Document II.</p>	<p><u>مادة (3) نطاق العمل:</u></p> <p>وفقا لشروط هذه الاتفاقية ومستنداتها، فان على الاستشاري مهمة إنجاز الأعمال والواجبات في هذه الاتفاقية طبقا للمتطلبات الفنية وما ورد بالوثيقة رقم (3) بالمستند رقم II .</p>
<p><u>ARTICLE (4) PERIOD OF AGREEMENT</u></p>	<p><u>مادة (4) مدة الاتفاقية:</u></p>
<p>4/1 Commencement order will be issued in writing by the Engineer to the Consultant within 90 days from the date of signing the agreement or from the date of assigning any optional stage according to this Agreement.</p>	<p>1/4 يصدر أمر المباشرة خطيا من المهندس إلى الاستشاري خلال مدة تسعون يوما من تاريخ توقيع الاتفاقية أو من تاريخ إسناد أية مرحلة اختيارية بموجب هذه الاتفاقية .</p>
<p>4/2 The Consultant has no right for any claims, expenses or compensation for any cost he has suffered or was committed to before the issuing of the commencement order(s).</p>	<p>2/4 ليس للاستشاري الحق في أية مطالبات أو نفقات أو تعويضات أو غير ذلك يكون قد تكبدها أو التزم بها قبل إصدار أمر/أوامر المباشرة .</p>

<p>4/3 The Agreement period(s) starts from the date(s) stated by the commencement order(s) issued by the Engineer and according to the period(s) specified in Statement (4) Document II for the accomplishment of the required tasks by the consultant according to this Agreement.</p>	<p style="text-align: right;">3/4</p> <p>تبدأ مدة/مدد الاتفاقية اعتباراً من التاريخ /التواريخ المحدد بأمر / أوامر المباشرة الصادرة من المهندس وحسب المدة/المدد المحددة كما وردت تفاصيلها بالوثيقة رقم (4) بالمستند رقم II لإنجاز المهام المطلوبة من الاستشاري بموجب هذه الاتفاقية .</p>
<p>4/4 The Ministry has the right to extend the supervision period(s) specified in statement (4) in Document II , with the same conditions . The rates for the additional periods extended by the ministry , will be according to Document (III-1).</p> <p>All periods and number of the Consulting Staff will be according to the requirement of the works. Payments will be according to the actual periods the Supervision Staff spend on site according to a prior written approval from the Ministry.</p>	<p style="text-align: right;">4/4</p> <p>يحق للوزارة تمديد مدة الإشراف عن المدة / المدد المحددة بالوثيقة رقم (4) بالمستند رقم II بنفس الشروط ، وتحدد الأتعاب للفترات الإضافية التي تمدها الوزارة طبقاً لما هو وارد بالمستند رقم (III-1) .</p> <p>وتكون كافة الأعداد والفترات الزمنية لجهاز الاستشاري حسبما تتطلبه حاجة العمل ، ويكون الدفع حسب المدد الفعلية التي يقضيها مختلف أفراد جهاز الإشراف بالموقع بموجب الموافقة الكتابية المسبقة من الوزارة .</p>

ARTICLE (5) CONSULTANT'S OFFICE IN STATE OF KUWAIT

The Consultant shall establish and maintain a properly equipped office in state of Kuwait to perform the required services according to this agreement. Portions of work may be performed at locations outside State of Kuwait with the prior written consent of the Ministry.

He shall also establish a mailing address in **state of Kuwait** as mentioned in Document II, where all documents, correspondence, notices, legal summonses and any other documents related to this Agreement, will be mailed to him at this address on all matters related to this Agreement, whether before, during or after it takes effect or is terminated for whatever reason, shall be deemed to be legal and correct. **A post box office number area code, telephone or fax number** will not be considered appropriate as an address for the purposes of this agreement. If the mailing address is changed then the Consultant shall notify the Ministry in writing prior to such change, Otherwise, all Correspondence and legal summons mailed to him at the old address shall be deemed to be correct and effective.

مادة (5) مكتب الاستشاري بدولة الكويت

علي الاستشاري أن يكون له مكتباً بدولة الكويت مجهزاً تجهيزاً مناسباً للقيام بالمهام المطلوبة طبقاً للاتفاقية ، ويمكن تنفيذ أجزاء من العمل خارج دولة الكويت بموافقة كتابية مسبقة من الوزارة .

كما أن عليه أن يتخذ عنواناً بريدياً في **دولة الكويت** حسبما هو مذكور بالمستند رقم II لترسل له على هذا العنوان كافة الوثائق والمراسلات والاطارات والإعلانات القضائية وأية وثيقة أخرى متعلقة بالاتفاقية وان اعلانه على هذا العنوان في كل ما يتعلق بهذه الاتفاقية سواء قبل أو أثناء أو بعد تنفيذها أو انتهائها لأي سبب من الأسباب يعتبر إعلاناً قانونياً وصحياً ، ولا يعتبر رقم صندوق البريد أو الرمز البريدي أو الهاتف أو الفاكس فقط عنواناً كافياً لأغراض هذه الاتفاقية ، وعلي الاستشاري أن يخطر الوزارة كتابة قبل إجراء أي تغيير في هذا العنوان ، وإلا تعتبر جميع المراسلات والإعلانات القضائية المرسله على عنوانه القديم صحيحه ونافذة .

ARTICLE (6) CONSULTANT'S STAFF

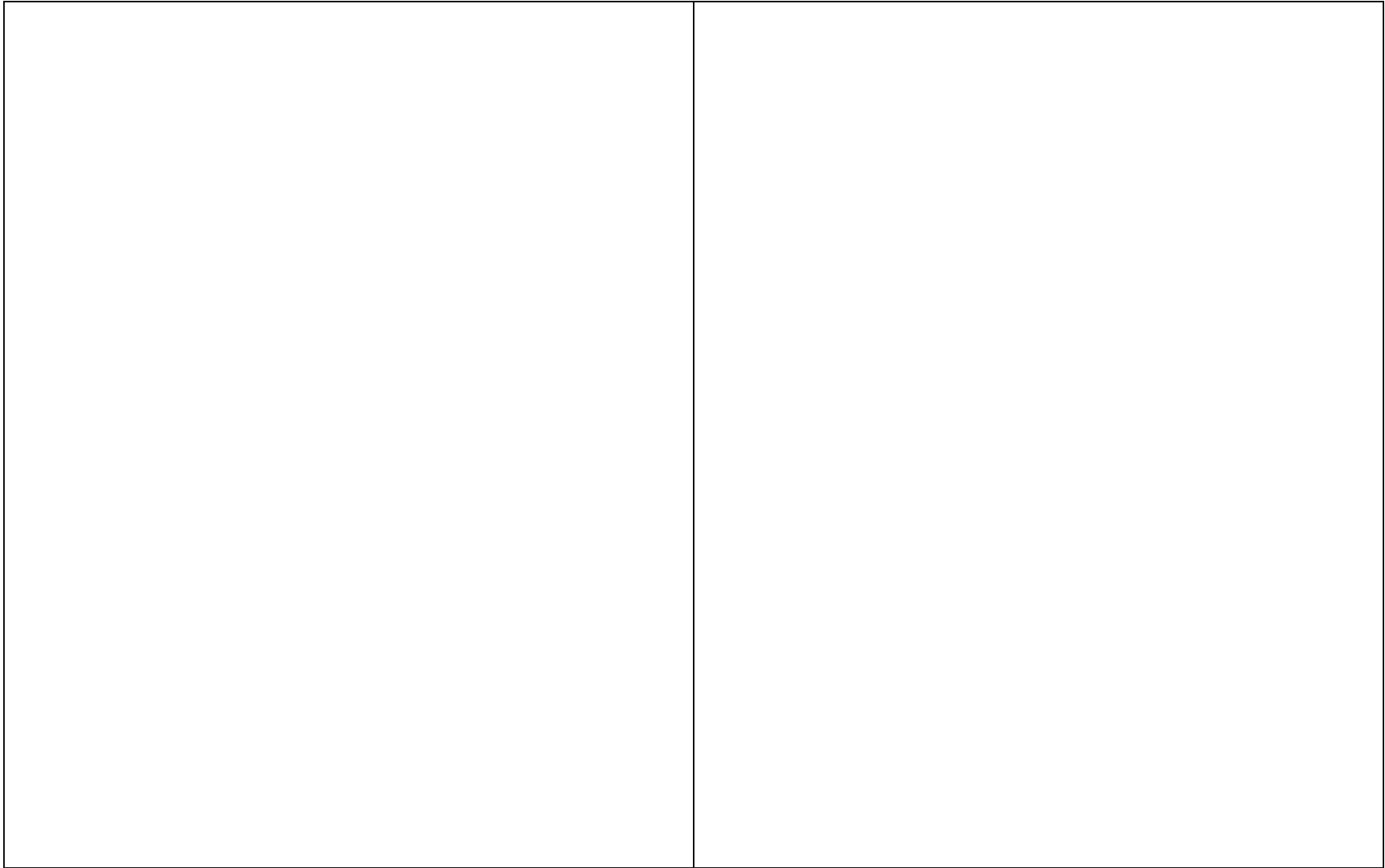
The Consultant shall employ sufficient and not less than what is mentioned in its approved technical offer. All engineers of the consultants technical staff should be registered for Kuwait society of engineer membership qualified personnel to provide the services required under this Agreement. Should inquiries regarding the size of the Consultant's staff or the professional qualifications and experiences of individual members of the Consultant's staff arise, the decision of the Engineer in this regard shall be final. The Consultant should discuss with the engineer any changes he intends to perform in the key positions staff of the project in sufficient time, and the Engineer shall have the right to approve or reject such changes.

The Consultant is responsible for all residence procedures in state of Kuwait for his employee's. He must abide by all rules and regulations issued by the Government of state of Kuwait in this regard. The Ministry can upon the Consultant's request, provide him with letters for the concerned authorities , showing information about the Consultant staff required by this Agreement.

مادة (6) جهاز الاستشاري :

علي الاستشاري تعيين العدد الكافي بحيث لا يقل عن ما تم ذكره في العرض الفني المعتمد من الموظفين ذوي الكفاءة المؤهلين لتقديم الخدمات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية ، وبالنسبة للجهاز الفني للاستشاري خاصة كادر المهندسين فيجب ضرورة اشتراكهم في عضوية جمعية المهندسين الكويتية وفي حالة وجود أية استفسارات حول حجم جهاز الاستشاري أو حول المؤهلات والخبرات المهنية لأعضاء الجهاز المذكور، فان رأي المهندس بشأنها يكون نهائياً ، ويجب علي الاستشاري أن يبحث مع المهندس أية تغييرات ينوي إجراؤها في الوظائف الرئيسية لموظفي المشروع قبل القيام بهذه التغييرات بمدة كافية ، وللمهندس الحق في قبول أو رفض هذه التغييرات.

ويكون الاستشاري مسؤولاً عن جميع إجراءات الإقامة لموظفيه بدولة الكويت والالتزام بكافة القواعد واللوائح التنظيمية الصادرة من حكومة دولة الكويت بهذا الخصوص ، ويجوز للوزارة أن تزود الاستشاري وبناءً على طلبه بخطابات للجهات المعنية توضح بيانات جهاز الاستشاري المطلوب بموجب هذه الاتفاقية .



ARTICLE (7) SPECIALISTS AND SUB-CONSULTANTS

The Consultant shall employ Specialists and Sub-Consultants who are professionally qualified in their fields, as he requires to properly complete the work under this Agreement, whom the Ministry has approved according to Statement (5) in Document II or those proposed by the Consultant and approved with prior written consent by the Ministry.

The fees to be paid to the Consultant as indicated in Article (18) Statement (6) in Document II of this Agreement are deemed to include all payments the Consultant have to pay to Specialists and Sub-Consultants. It will also include any extra fees for managing or supervising the work of Specialists and Sub-Consultants.

The Consultant shall carry the same responsibility for the work performed by Specialists and Sub-Consultants as for the work carried

مادة (7) الاختصاصيون والاستشاريون من الباطن:

يقوم الاستشاري بتعيين الاختصاصيين والاستشاريين من الباطن من المؤهلين على الصعيد المهني ممن يحتاج إليهم لإتمام الأعمال المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ممن وافقت عليهم الوزارة بموجب الوثيقة رقم (5) بالمستند رقم II أو ممن يقترحهم الاستشاري وتوافق عليهم الوزارة بموجب موافقة كتابية مسبقة.

إن الأتعاب التي ستدفع للاستشاري كما هو مبين في المادة رقم (18) بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II من هذه الاتفاقية تشمل كل ما يدفعه الاستشاري للاختصاصيين والاستشاريين من الباطن ، كما تشمل أية أتعاب إضافية لقاء الإدارة أو الإشراف علي أعمال أولئك الاختصاصيين و الاستشاريين من الباطن.

ويتحمل الاستشاري ذات المسؤولية عن العمل الذي يقوم به الاختصاصيون والاستشاريون من الباطن ، كذلك التي يتحملها عن العمل الذي يقوم به أفراد الجهاز التابع له .

out by his own staff.

ARTICLE (8) CONTACTS BY CONSULTANT

The Consultant shall collect all necessary information from the various authorities in state of Kuwait as required for the proper execution of the works assigned to him according to this Agreement. The Consultant shall also study all related works and services, both existing and planned for future. He shall be responsible for the total co-ordination and compatibility of all such works with those to be executed for this Project . Also He shall prepare all required works under this Agreement so as to conform in all aspects to the requirements, rules, and regulations in force in state of Kuwait. All necessary data and information for the preparation of the reports and designs should be collected by an experienced team of Engineers and Specialists.

Also he shall obtain all the required approvals and licenses from all various authorities (MPW, Municipality, Fire Brigade, MEW, EPA, MOC, ... etc) and to submit these approvals / licenses with tender documents , approvals and licenses are considered part of tender documents .

The consultant also has to review and update all the license and

مادة (8) الاتصالات التي يقوم بها الاستشاري :

على الاستشاري أن يقوم بإجراء جميع الاتصالات لجمع كافة المعلومات الضرورية من مختلف الجهات المعنية في دولة الكويت من أجل تنفيذ الأعمال الموكلة إليه بموجب هذه الاتفاقية بصورة صحيحة كما يقوم الاستشاري بدراسة كافة الأعمال والخدمات الموجودة حالياً بالإضافة إلى أية أعمال مستقبلية تتعلق بها ويكون مسئولاً عن التنسيق الكامل والمطابقة بين كافة هذه الأعمال وتلك التي ستنفذ بموجب هذا المشروع ، ويجب عليه أن يعد الأعمال المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية بحيث تكون متطابقة من كافة الوجوه مع ا لمتطلبات والقوانين والأنظمة النافذة بدولة الكويت، وينبغي أن يتم جمع كافة المعلومات والبيانات اللازمة لإعداد التقارير والتصاميم بمعرفة فريق من المهندسين والاختصاصيين ذوي الخبرة .

كما عليه الحصول على الموافقات والتراخيص اللازمة من كافة الجهات المعنية (الأشغال العامة ، البلدية، الإطفاء، الكهرباء والماء، حماية البيئة، المواصلات، الخ) وتقديم هذه الموافقات مع مستندات المناقصة ، وتعتبر هذه الموافقات والتراخيص جزءاً متمماً لهذه المستندات.

approvals obtained by him for the entire project services (as mentioned above) prior to its expiration , and he also has to keep doing so for the whole construction period and till the date of issuing the substantial completion certificate.

كما ان على الاستشاري القيام بتجديد وتحديث كافة التراخيص والموافقات والسابق قيامه باعدادها وذلك لكافة اعمال خدمات المشروع والموضحة باعلاه قبل انتهاء تاريخ صلاحيتها بوقت كافي ويستمر قيامه بهذا العمل طوال مدة تنفيذ المشروع وحتى تاريخ تسليم شهادة الاستلام الابتدائي .

ARTICLE (9) STANDARD OF MATERIALS AND WORKMANSHIP

The Consultant shall endeavour as possible to ensure the compatibility of specifications with those of available national products or those incorporating products of national origin, in accordance with the recommendations adopted at the 7th Session of the G.C.C. Higher Council, on the basis of which the Ministry of Commerce and Industry issued Decision No. 6 for 1987 was amended by Decision No. 23 for 1987 and No. 282 for 2000 as mentioned in Statement (9) in Document II, whose provision shall constitute an integral part of the Agreement, and consequently any breach thereof by the Consultant shall result in the enforcement of penalties for failure by the Consultant to fulfill his obligations. The tender(s) documents prepared by the Consultant shall not specify the use of products or materials by trade name or distributed by particular companies, unless within the limitations stipulated in Article (28), paragraph (5).

The Consultant should take into consideration Ministerial assembly Decree No. (412) issued at Meeting No. 23/99 dated 13/06/1999 for supporting the National product and the local Contractor. And decree no (282) of the Year(2000) concerning modification of some rules of

مادة (9) مستوى المواد والمصنعية:

يلتزم الاستشاري عند وضع المواصفات أن تكون متوافقة مع مواصفات المنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطني المتوفرة وفقاً لمقررات الدورة السابعة للمجلس الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية الصادر بها قرار وزير التجارة والصناعة رقم 6 لعام 1987 والمعدل بقراره رقم 23 لسنة 1987 ورقم 282 لسنة 2000 وثيقة رقم (9) بالمستند رقم II وتكون أحكام هذا القرار جزءاً لا يتجزأ من العقد ويترتب على إخلال الاستشاري بهذه الشروط تطبيق الجزاءات المقررة بشأن إخلال الاستشاري بالتزاماته كما يجب أن لا تنص مستندات المناقصة / المناقصات المعدة من قبل الاستشاري على استعمال أية منتجات أو مواد تحمل علامات تجارية معينة أو تسوقها شركا ت معينة إلا في حدود ما نصت عليه المادة (28) فقرة (5) .

يجب على الاستشاري الأخذ بما جاء في قرار مجلس الوزراء رقم (412) الصادر في اجتماعه رقم 99/23 بتاريخ 13/6/1999 في شأن دعم المنتجات والسلع المحلية والمقاولين الوطنيين وقرار مجلس الوزراء رقم (282) لسنة 2000 في شأن تعديل بعض أحكام القرار الوزاري رقم (6) لسنة 1987 .

ministerial decree no. (6) of the year (1987).

The Consultant should state the above Ministerial Decree in the Tendering and Contracting Documents.

يجب على الاستشاري أن ينص ضمن مستندات المناقصات والتعاقد بالقرار الوزاري أعلاه.

ARTICLE (10) VISITS	مادة (10) الزيارات:
<p>10/1 <u>During Study and Design Period</u> The Consultant and/or Specialists and/or Sub-Consultants employed by him and approved by the Ministry should make a number of visits to state of Kuwait to discuss the Study and Design phases with the Ministry Officials.</p>	<p>1/10 خلال مراحل الدراسة والتصميم : يقوم الاستشاري و /أو الاختصاصيون و /أو الاستشاريون من الباطن المعينون من قبله والموافق عليهم من الوزارة بعدد من الزيارات لدولة الكويت لمناقشة مراحل الدراسة والتصميم مع المسؤولين بالوزارة.</p>
<p>10/2 <u>During Execution of the Contract/s</u> The Consultant's experts and/or Specialists and/or Sub-Consultants should also make a number of visits to the site of the Project to review the progress of work and give the recommendations needed to overcome any difficulties which may hinder the execution of the works.</p>	<p>2/10 خلال مراحل تنفيذ العقد/العقود : كما يقوم خبراء الاستشاري و/أو الاختصاصيون و/أو الاستشاريون من الباطن بعدد من الزيارات لموقع المشروع للإطلاع على مراحل تنفيذ الأعمال وتقديم المشورة اللازمة للتغلب على أية م صاعب قد تعترض تنفيذها.</p>
<p>10/3 <u>Additional Visits</u> The Consultant shall also make an additional number of visits if requested or with prior written consent, by the Ministry.</p>	<p>3/10 الزيارات الإضافية : على الاستشاري أن يقوم بعدد من الزيارات الإضافية عند الطلب أو بموافقة كتابية مسبقة من الوزارة.</p>

10/4 Programme and Cost of Visits

The authorized number of visits and their costs will be as shown in Statement (6/4) in Document II.

4/10 برنامج وتكاليف الزيارات :

يكون عدد الزيارات المصرح بها وتكاليفها حسب الموضح بالوثيقة رقم (4/6) بالمستند رقم II .

ARTICLE (11) CHANGES ON DESIGN WORK

In the event the Ministry requires a major change in the scope or character or the components of the work after it has been started according to Ministry's directions, the Consultant shall comply with the request of the Ministry and submit details for fees and additional time required for these changes according to the Agreement documents whenever possible , adjustment in time for completion and fees shall be determined by negotiations between the Ministry and the Consultant. If a mutually agreed determination cannot be reached, then the Ministry will finalize and determine the fees due to Consultant and the time needed to perform the work taking the Engineer's opinion in consideration. The ministry's decision in this respect shall be final and obligatory for the Consultant.

Any time and/or financial adjustments to the Agreement resulting from major changes in the scope or character or components of the work suggested by the Consultant shall be subject to the Ministry's written approval prior to the Consultant undertaking such changes; otherwise the Ministry shall not pay any fees for these changes and the Consultant shall be held responsible for deleting such changes and shall bear all consequences of delay and costs .

مادة (11) التغييرات التي تطرأ على أعمال التصميم:

إذا طلبت الوزارة إجراء تغيير رئيسي في مجال أو صفة أو مكونات العمل بعد المضي فيه طبقاً لتوجيهاتها ، فان على الاستشاري أن ينفذ تعليمات الوزارة ويقدم تفاصيل الأتعاب والمدة اللازمة لهذه التغييرات على ضوء ما ورد بمسندات الاتفاقية كلما أمكن ذلك ويتم تقدير مدة الإنجاز والأتعاب اللازمين بالاتفاق بين الوزارة والاستشاري وفي حالة الاختلاف ، على الوزارة أن تنهى وتحدد الأتعاب المستحقة للاستشاري و / أو المدة المناسبة والمعقولة لإنجاز الأعمال استرشاداً برأي المهندس ويكون قرار الوزارة في هذا الشأن نهائياً وملزماً للاستشاري.

إن إجراء أية تعديلات زمنية أو مالية في الإتفاقية ناتجة عن تغييرات رئيسية في مجال أو صفة أو مكونات العمل بناء على اقتراح الاستشاري يتطلب موافقة كتابية مسبقة من الوزارة قبل قيام الاستشاري بتنفيذ مثل هذه التغييرات ، وإلا فإنها لن تدفع له أتعاباً عن هذه التغييرات كما أنه سيكون مسؤولاً عن حذفها وعن كل ما يترتب على ذلك من تكاليف وأعباء وتأخير .

This does not apply to remarks and recommendations issued by the Ministry on each stage or phase of study and design.

ولا ينطبق ذلك على الملاحظات والتوصيات التي تبديها الوزارة على كل مرحلة أو طور من الدراسة والتصميم .

ARTICLE (12) CONSULTANT'S RESPONSIBILITY FOR

DESIGN WORK

The Consultant shall be fully responsible for the design of the Project and shall be considered to have studied it in a professional manner and in such a way that it achieves the purpose to be served by this project with due regard to economic aspects. The Consultant shall be responsible in particular and without restriction for the correctness and soundness of the designs, drawings, quantities, documents and specifications prepared for the Project. He shall further be responsible for mistakes, forgetfulness and/or negligence whatsoever, and he shall be professionally responsible for everything related to the correctness and soundness of the design work he and his assigned sub-consultants and specialists have performed on the project **and the ministry has the right to apply what is mentioned in the article no.7/28 of general conditions.**

The Consultant shall immediately, whether assigned the supervision works or not , submit all studies, illustrations and drawings, including proposals and required solutions for amending any negligence, error or

مادة (12) مسؤولية الاستشاري عن أعمال التصميم:

يكون الاستشاري مسؤولاً مسئولية كاملة عن تصميم المشروع ويتعين عليه القيام بدراسته على أفضل وجه من الناحية المهنية وبطريقة تضمن تحقيق الأهداف المتوخاة من هذا المشروع مع المراعاة اللازمة للناحية الاقتصادية ، ويكون الاستشاري مسؤولاً بصفة خاصة - وبدون حصر - عن صحة وسلامة التصميم والمخططات والكميات والوثائق والمواصفات المعدة للمشروع كما سيكون مسؤولاً عن أية أخطاء أو إغفال / أو إهمال مهما كان نوعه . وسيكون مسؤولاً من الناحية المهنية عن كل ما يتعلق بصحة وسلامة الأعمال التي يقوم بها هو واستشاريوه المعينون من الباطن والاختصاصيون التابعون له في هذا المشروع مع استعمال الحق المقرر لها بالمادة 7/28 في هذه الاتفاقية .

failure in the design works, or that required for any **situation requirements** that may occur during the execution of the works for the entire project construction period.

The approval of the Ministry or the Engineer of any part or stage of the work shall not absolve or relieve the Consultant of any of his responsibilities or obligations as to the correctness and soundness of the Project.

The Consultant shall exercise all skill, care and diligence in the performance of his duties and obligations under this agreement and shall be held responsible for any default including, but not by way of limitation, faults in design and errors or forgetfulness or negligence, as well as be responsible for safety of the design.

The Consultant will bear all expenses related to amendments made for rectification of any mistakes as they relate to the safety of the design. Also he shall bear all costs of claims or compensation, which the Ministry considers have occurred as a result of errors in the drawings, plans, specifications or any other contract documents, without breaching any other rights for the Ministry according to documents and condition

على الاستشاري سواء أسندت أو لم تسند إليه أعمال الإشراف أن يقوم فوراً بتقديم كافة الدراسات والإيضاحات والرسومات متضمنة الاقتراحات والحلول المطلوبة لمعالجة أي قصور أو خطأ أو إهمال أو إغفال في أعمال التصميم أو تلك التي تتطلبها ظروف تنفيذ الأعمال طوال مدة تنفيذ المشروع .

إن موافقة الوزارة أو المهندس على أي جزء من العمل أو أية مرحلة منه لن تعفي أو تخلي الاستشاري من أي من مسؤولياته أو التزاماته عن صحة وسلامة المشروع .

على الاستشاري أن يبذل كل المهارة والعناية والمثابرة في تنفيذ واجباته والتزاماته بمقتضى هذه الاتفاقية ، وسيكون مسؤولاً عن أي عيب بما في ذلك - وبدون حصر - عيوب التصميم وأخطاء الإغفال أو الإهمال كما أنه سيكون مسؤولاً عن سلامة التصميم.

of the Agreement .

The Ministry has the right to prosecute the Consultant for any law suits filed against the Ministry, which are a result of design errors for which a court decision is issued against the Consultant, that these mistakes have resulted in damages to the prosecutors or to the Ministry. The Ministry has the right to deduct these costs, claims and compensation resulting from the design errors **also the consultant shall bear all the costs result from the delay according to what is mentioned in article no.(6) of document (II) particular condition** from any sums due, or which may become due to the Consultant , from any bonds, guarantees or insurance certificates submitted by him for this Agreement or any other Agreement with the Ministry or any other governmental authority without having to notify the Consultant or take any legal measures **Accordingly if any variation orders should be issued to rectify /amend the defects in design and documents resulting from any mistakes, contradiction, negligence.If these variation orders are equal to 3%(three percent) of the project value initially(when the contract is signed).The ministry will exclude the consulting office from any future projects for a period not less than three consecutive years. All of the above without affecting any procedures that the ministry might take against the consultant as a result of his negligence regarding the design and documents correctness and**

يتحمل الاستشاري قيمة تكاليف إصلاح العيوب الناجمة عن مسؤولياته المتعلقة بسلامة التصميم ، فضلا عن تحمله لقيمة أية مطالبات أو تعويضات ترى الوزارة أنها نتجت عن أخطاء في المخططات أو الرسومات أو المواصفات أو غير ذلك من مستندات ووثائق العقد كل ذلك مع عدم الإخلال بأية حقوق أخرى للوزارة وردت بمستندات وشروط هذه الاتفاقية .

وللوزارة حق اختصاص الاستشاري في الدعاوى المقامة ضدها عن أخطاء التصميم ليصدر الحكم فيها على الاستشاري بما عسى أن تسببه تلك الأخطاء من أضرار للمدعين أو للوزارة في هذه الدعاوى ، ويحق للوزارة خصم قيمة التكاليف والنفقات والمطالبات والتعويضات الناجمة عن أخطاء التصميم **مع تحمله كافة التكاليف المترتبة عن التأخير طبقاً للمذكور بالوثيقة رقم (6) من الشروط الخاصة من أية مبالغ تحت يدها مستحقة أو قد تستحق للاستشاري أو من أية كفالات أو ضمانات أو وثائق تأمين مقدمة منه عن هذه الاتفاقية أو أي اتفاقيات أخرى لدى الوزارة أو أية جهة حكومية أخرى دون الحاجة إلى أي إخطار أو إجراءات قانونية أو قضائية أخرى .**

soundess

وعلى ما سبق ذكره فإنه إذا صدرت أوامر تغييرية بالمشروع بغرض علاج صحة وسلامة التصميم والمستندات من أي نقص أو خطأ أو تباين أو إهمال وكانت إجمالي قيمة هذه الأوامر التغييرية مبلغ يمثل نسبة مقدارها 3% (ثلاثة بالمائة) من قيمة المشروع عند توقيع العقد ، فإن الوزارة تقوم باستبعاد المكتب الاستشاري وعدم دعوته لأي مشروعات لفترة زمنية لا تقل عن ثلاثة سنوات متتالية ، وهذا مع عدم الإخلال بأية إجراءات أخرى قد تتخذها الوزارة تجاه المستشار نتيجة إخلاله بمسؤولياته تجاه صحة وسلامة التصميم والمستندات .

ARTICLE (13) SUPERVISION (OPTIONAL)

The Consultant, if assigned by the Ministry to supervise the execution of the project, shall undertake all required services including managing the project, reviewing the Contractor's designs, supervising the execution, and any other related works specified in the Agreement Documents. He shall employ the employees mentioned in Statement (6) in Document II, and according to the Ministry's orders, **and to what is specified on their concern** in the agreement documents, after the written approval from the Engineer.

The Consultant must provide the Engineer within period not exceeding (15) days from the date he is assigned the supervision works, complete curriculum vitae of the proposed staff. The curricula vitae shall include qualifications, experience, monthly remuneration, his membership to Kuwait Society of Engineers and any other requirement, in order to obtain approval from the Engineer at least a week prior to the date set by the Engineer for the staff to start their work. The staff shall not undertake any other work except by a prior written approval from the Ministry.

In the event the Ministry requires to employ staff of a needed specialty

مادة (13) الإشراف (اختياري):

إذا أسندت الوزارة إلى الاستشاري الإشراف على تنفيذ المشروع فإنه يلتزم بتقديم الخدمات المطلوبة بما في ذلك إدارة المش روع ومراجعة تصاميم المقاول والمخططات التنفيذية واعتمادها والإشراف على التنفيذ أو غير ذلك من الواجبات الموضحة بمستندات الاتفاقية ، ومن أجل هذا الغرض فإنه ينبغي على الاستشاري تعيين الموظفين المذكورين بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II حسب توجيهات الوزارة ووفقا لما ورد بشأنهم بمستندات الاتفاقية وبعد موافقة المهندس الكتابية عليهم.

وعلى الاستشاري أن يقدم للمهندس خلال فترة لا تزيد عن (15) خمسة عشر يوما من تاريخ إسناد أعمال الإشراف إليه السيرة الذاتية للجهاز المقترح تتضمن المؤهلات والخبرات والأتعاب الشهرية وع ضوية جمعية المهندسين الكويتية وغير ذلك من المتطلبات حتى يتسنى له الحصول على موافقة المهندس على الجهاز المطلوب قبل أسبوع على الأقل من الموعد الذي يحدده المهندس لبدء مباشرة كل من هؤلاء الموظفون أعمالهم ولا يجوز لهؤلاء الموظفين مزاوله أية أعمال أخرى إلا بموافقة كتابية مسبقة من الوزارة .

for the work and not included in Statement (6) in Document II, the Consultant shall appoint those staff. A mutual agreement for the monthly remuneration will be agreed upon as mentioned in the Agreement. In case of dispute between the Ministry and the Consultant the Ministry will determine the value of the remuneration taking the advice of the Engineer in consideration.

The Ministry has the right to instruct the Consultant to increase or decrease the number of the supervisory staff and the Consultant shall follow the instructions within a maximum of 30 days from the date of the instruction. The Consultant shall not have the right to claim any indemnity for reduction of staff.

The Consultant shall provide the supervisory staff on site with the equipment and instruments needed for the work **and which their cost are considered as a part of the direct cost and overheads, according to document (II-3) the approved financial proposal and also as the engineer might considers necessary for the works.**

على الاستشاري إذا طلبت الوزارة ذلك تعيين موظفين من تخصصات لازمة غير مدرجه بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II وتحدد مكافآتهم بالاتفاق بين الوزارة والاستشاري وبما يتناسب مع ما هو مذكور بهذه الاتفاقية ، وفي حالة الاختلاف تحدد الوزارة قيمة هذه المكافآت مسترشدة برأي المهندس .

كما يحق للوزارة أن تطلب من الاستشاري زيادة أو تخفيض عدد موظفي جهاز الإشراف وعليه تنفيذ ذلك خلال مدة أقصاها (30) يوماً من تاريخ الطلب ، ولن يكون للاستشاري الحق في أي تعويض ينجم عن التخفيض في جهاز الإشراف.

على الاستشاري أن يقوم بتزويد جهازه للإشراف على المشروع في الموقع بالأدوات والمعدات اللازمة طبقاً للوارد بالمستند رقم (III-1) الشروط المرجعية والمستند رقم (III-3) بالعرض المالي النهائي المعتمد والذي يتم حسابه ضمناً باجمالي المصاريف المباشرة كمصاريف إدارية للاتفاقية وكما جاء بالوثيقة رقم

(6) وكل ما يلزم احتياجات العمل وما يراه المهندس ضرورياً.

مادة (14) واجبات الاستشاري خلال فترة الإشراف:

ARTICLE (14) DUTIES OF THE CONSULTANT DURING SUPERVISION

The Consultant, if the Ministry assigns him the supervision works, shall carry out all obligations and duties satisfactorily and honestly. For this, he has the right to issue necessary orders and instructions to the contractor to execute the works in accordance with the Contract Documents. He shall also ensure compliance of the contractor with the terms and conditions of such documents

However, the Consultant shall not be entitled to amend any terms or provisions of the Contract Documents and shall neither issue any variation orders to the Contractor, nor impose penalties on him. Should it become necessary to institute any such measures, he shall notify the Engineer , and submit necessary studies and recommendations in timely manner for the Ministry who will take appropriate action .

The Consultant shall, through the supervisory staff and the Resident Engineer who will be authorized by the Consultant, carry out the supervision of the execution of the works as directed by the Engineer. He shall, without restriction, carry out all the following works without

على الاستشاري - إذا أسندت الوزارة إليه أعمال الإشراف - تنفيذ جميع الواجبات والالتزامات وفقا لما تحدده هذه الاتفاقية بصورة مرضية وبأمانة، وله في سبيل ذلك إصدار الأوامر والتعليمات اللازمة للمقاول لتنفيذ الأعمال بموجب مستندات العقد، كما أن عليه اتخاذ جميع الإجراءات التي تضمن تقييد المقاول بنصوص وشروط تلك المستندات .

لا يحق للاستشاري إجراء أي تعديل في أي نص أو شرط من مستندات العقد أو إصدار أية أوامر تغييرية للمقاول أو إصدار أي تعليمات يترتب عليها أي أعباء مالية أو زمنية على الوزارة أو توقيع عقوبات عليه. أما إذا تبين أنه من الضروري القيام بأي من هذه الإجراءات فينبغي عليه إخطار وتقديم الدراسات والتوصيات اللازمة للمهندس في حينه لتقوم الوزارة باتخاذ الإجراء المناسب .

ويتولى الاستشاري عن طريق جهاز الإشراف والمهندس المقيم - والذي يخوله الاستشاري بالصلاحيات اللازمة - أعمال الإشراف على التنفيذ ويتعين عليه دون تحديد القيام بكافة الأعمال التالية حسب توجيهات المهندس ودون الإخلال بأي من مسؤوليات الاستشاري :

breaching any of his other responsibilities.

<p>14/1 In general, carry out all the tasks necessary for the proper supervision of the work carried out by the Contractor(s) in accordance with the Documents of the Contract(s).</p>	<p>1/14 وبصورة عامة يتعين عليه القيام بجميع الإجراءات اللازمة للإشراف الدقيق على تنفيذ الأعمال التي يقوم بها المقاول / المقاولون طبقاً لمستندات العقد/العقود .</p>
<p>14/2 Keep in his office in Kuwait and on site, complete records concerning the execution of the works. The Engineer shall have the right to look at these records at any time.</p>	<p>2/14 الاحتفاظ في مكتبه بالكويت وفي الموقع بسجلات كاملة عن كل ما يتعلق بتنفيذ الأعمال ، ويحق للمهندس الإطلاع على هذه السجلات في أي وقت.</p>
<p>14/3 Study the work programme presented by the Contractor, follow up its update as necessary and submit comments and/or recommendations to the Engineer regarding deficiencies or potential problems.</p>	<p>3/14 دراسة برنامج العمل الذي يقدم من قبل المقاول و متابعة تحديثه كلما تطلب ذلك وتقديم الملاحظات و/أو التوصيات للمهندس بشأن القصور أو الصعوبات المحتمل حدوثها.</p>
<p>14/4 Make recommendations as necessary for the engineer for the execution of the project in the best manner.</p>	<p>4/14 تقديم التوصيات اللازمة للمهندس من أجل تنفيذ المشروع على الوجه الأكمل.</p>
<p>14/5 Prepare all necessary correspondence and studing required for the proper mangement of the construction contract/contracts.</p>	<p>5/14 إعداد المراسلات والدراسات اللازمة لإدارة عقد /عقود الإنشاء بصورة صحيحة .</p>

<p>14/6 Upon commencement of the works, issue necessary site instructions to the Contractor, his representatives and employees and forward copies to the Engineer of all work-related correspondences between him and the contractor.</p>	<p>6/14 بمجرد البدء في تنفيذ الأعمال عليه إصدار التعليمات اللازمة بالموقع للمقاول وممثليه وموظفيه ويتعين عليه تقديم نسخ في حينه إلى المهندس من المراسلات المتعلقة بالأعمال والتي تتم بينه وبين المقاول .</p>
<p>14/7 to check construction locations and levels established by the Contractor and conduct field investigations and surveys necessary for the detailed solution to any problem which may arise during construction, and prepare detailed drawings as necessary for variations in the works. Verify with the Contractor any necessary data and maintain such data required for measurement of quantities for such variations.</p>	<p>7/14 الاستشاري مسؤولاً عند بدء العمل في تنفيذ الاعمال للمشروع عن تسليم الحدود والاحداثيات لكافة عناصر المشروع ومع اختلاف نوعياتها كما يكون مسؤولاً ايضاً عن تدقيق صحة مواقع ومناسيب الأعمال التي يقوم بها المقاول وإجراء الدراسات الموقعية والمساحية اللازمة ووضع الحلول التفصيلية لأي مشكلة قد تحدث أثناء التنفيذ واعداد المخططات التفصيلية اللازمة للتغييرات في الأعمال . وعلى الاستشاري التأكد من البيانات اللازمة بالاشتراك مع المقاول والاحتفاظ بهذه البيانات المطلوبة لدى احتسابه الكميات الخاصة بهذه التغييرات .</p>
<p>14/8 Determine the suitability of on-site and off-site materials to be used in the project, and conduct field and laboratory tests on construction materials to ascertain their compliance with the specifications and their acceptability for use in the project.</p>	<p>8/14 تقرير صلاحية المواد الموجودة في الموقع أو خارجه والتي سوف تستعمل في المشروع ومتابعة إجراء الفحوصات الموقعية والمختبرية للمواد للتأكد من مطابقتها للمواصفات ومدى ملاءمتها للاستعمال في المشروع .</p>
<p>14/9 Issue to the Contractor the necessary orders and instructions to execute the works in accordance with the Contract Documents.</p>	<p>9/14 إصدار الأوامر والتعليمات اللازمة للمقاول لتنفيذ الأعمال بموجب مستندات العقد.</p>

<p>14/10 The Consultant shall keep adequate supervisory staff on site at all times to perform the supervisory responsibilities of this Agreement. Where shift work by the Contractor is necessitated, the Consultant shall arrange for his staff or supervisory team to the work by the shift system for supervising these works at no additional cost to the Ministry.</p>	<p>10/14 على الاستشاري الاحتفاظ بجهاز إشراف كاف في موقع المشروع في جميع الأوقات من أجل القيام بمهام الإشراف التي تنص عليها هذه الاتفاقية وإذا اقتضت الضرورة قيام المقاولين بالعمل على أساس المناوبة فان على الاستشاري اتخاذ الترتيبات اللازمة لقيام موظفيه أو جهاز الإشراف التابع له في الموقع للعمل وذلك لمباشرة الإشراف على هذه الأعمال دون أن تتحمل الوزارة أية مبالغ أو تكاليف إضافية.</p>
<p>14/11 Supervise the work done by the Contractor to ascertain that it is proceeding in accordance with Contract Documents and accepted practice.</p>	<p>11/14 الإشراف على تنفيذ المقاول للأعمال والتأكد من أنه يقوم بتنفيذها طبقاً لمستندات العقد والخبرة المتعارف عليها.</p>
<p>14/12 Take photographs of the works in various stages of development and attach to reports to the Ministry. Follow-up and review to ensure that the monthly photographs submitted by the contractor are submitted in accordance with the contract documents and the actual progress of work.</p>	<p>12/14 أخذ الصور الفوتوغرافية التي تبين مراحل سير العمل وتطور وجودة تنفيذ الأعمال مع إرفاقها بالتقارير المرسلة للوزارة ، ومراجعة الصور والتقارير الشهرية التي يقدمها المقاول والتأكد من أنها تتفق مع مستندات العقد وواقع التنفيذ .</p>
<p>14/13 Submit to the Engineer daily and monthly reports on the progress of the work and monthly reports concerning Contractor's claims. Submit a final report within sixty (60) days from issuing a substantial completion certificate of the works.</p>	<p>13/14 تقديم تقارير يومية وشهرية للمهندس عن سير الأعمال وكذلك تقارير شهرية عن أية مطالبات يتقدم بها المقاول ، كما يجب عليه تقديم تقرير نهائي خلال (60) ستين يوماً من صدور شهادة الاستلام المؤقت للمشروع .</p>

<p>14/14 Fully supervise the execution of the works assigned to him .</p>	<p>الإشراف التام علي تنفيذ الأعمال المسندة إليه. 14/14</p>
<p>14/15 Take necessary measurements of the works and prepare variation Orders, accounts, including final accounts and monthly payment certificates due to the Contractor, to be checked and certified by the Ministry.</p>	<p>أخذ القياسات اللازمة للأعمال وإعداد الحسابات بما فيها حسابات الأوامر التغييرية والحسابات النهائية وشهادات الدفع الشهرية المستحقة للمقاول لمراجعتها واعتمادها من الوزارة . 15/14</p>
<p>14/16 Follow, review and correct successively the Contractor's submittal of As-Built drawings and provide the ministry with Certified copy within (15) fifteen days of Contractor's submission of such drawings. The Final, Complete and Certified copy of as built drawings for all works to be forward to the Ministry within (30) thirty days after substantial completion of the project .</p>	<p>متابعة تقديم المقاول لمخططات الأعمال كما نفذت أولاً بأول ومراجعتها وتصحيحها وتزويد الوزارة بنسخة معتمدة خلال (15) خمسة عشر يوماً من تقديم المقاول لتلك المخططات . على أن يزود الوزارة بالنسخة النهائية الكاملة والمعتمدة لمخططات جميع الأعمال كما نفذت خلال (30) ثلاثين يوماً من الاستلام المؤقت للمشروع . 16/14</p>

<p>14/17 Exert the maximum possible effort to avoid Contractor's claims, and in case that the Contractor may submit any claim, the Consultant shall study the same and forward detailed reports to the Engineer which include his comments and recommendations about the claims, and their settlement.</p> <p>The Consultant shall study claims, the Engineer's Orders , Variation Orders, and forward his recommendations regarding the same in timely manner to the Engineer.</p>	<p>17/14 بذل أقصى جهد ممكن لتلافي مطالبات المقاول وفي حالة تقديم المقاول في أي وقت بأية مطالبة ، فإن على الاستشاري دراستها وتقديم تقارير مفصلة عنها للمهندس تتضمن ملاحظاته وتوصياته حولها وكيفية تسويتها.</p> <p>وعلى الاستشاري أن يقوم بدراسة المطالبات وأوامر المهندس ، والأوامر التغييرية وتقديم توصياته بشأنها إلى المهندس في حينها وبالسرعة اللازمة.</p>
<p>14/18 Arrange in collaboration with the Engineer for the substantial completion of the project after execution in accordance with the contract documents by the end of the contractual construction period or if the contractor applied for a certificate of substantial completion the consultant shall submit to the engineer report includes and explains the project status, non completed works , percentage of remaining works and time needed for the substantial completion, he also has to follow up as necessary maintenance works as well as the final handing over of the project to the Ministry from the Contractor.</p>	<p>18/14 إجراء الترتيبات اللازمة مع المهندس لاستلام المشروع استلاماً مؤقتاً بعد إنجازه وفقاً لمستندات عقد التنفيذ عند انتهاء المدة التعاقدية لتنفيذ الأعمال ، فعلى المستشار تقديم تقرير (للمهندس) يوضح فيه الموقف التنفيذي للمشروع ويحدد الأعمال التي لم ينتهي المقاول من إنجازها ويحدد نسبة إنجاز ما تبقى من أعمال كما يقدر المدة اللازمة لإنجاز تلك الأعمال الغير منتهية وعلى المستشار أن يقوم بتنفيذ نفس الاجراء بتوضيح الموقف التنفيذي للمشروع اذا طلب المقاول تسليم الأعمال تسليمياً ابتدائياً ومتابعة أعمال الصيانة عند الحاجة ثم لاستلام المشروع استلاماً نهائياً من المقاول .</p>

<p>14/18 Arrange in collaboration with the Engineer for the substantial completion of the project after execution in accordance with the contract documents by the end of the contractual construction period or if the contractor applied for a certificate of substantial completion the consultant shall submit to the engineer report includes and explains the project status, non completed works , percentage of remaining works and time needed for the substantial completion, he also has to follow up as necessary maintenance works as well as the final handing over of the project to the Ministry from the Contractor.</p>	<p>18/14 إجراء الترتيبات اللازمة مع المهندس لاس تلام المشروع استلاماً مؤقتاً بعد إنجازه وفقاً لمستندات عقد التنفيذ عند انتهاء المدة التعاقدية لتنفيذ الأعمال ، فعلى المستشار تقديم تقرير (للمهندس) يوضح فيه الموقف التنفيذي للمشروع ويحدد الأعمال التي لم ينتهي المقاول من إنجازها ويحدد نسبة إنجاز ما تبقى من أعمال كما يقدر المدة اللازمة لانجاز تلك الأعمال الغير منتهية وعلى المستشار أن يقوم بتنفيذ نفس الاجراء بتوضيح الموقف التنفيذي للمشروع اذا طلب المقاول تسليم الأعمال تسليمياً ابتدائياً ومتابعة أعمال الصيانة عند الحاجة ثم لاستلام المشروع استلاماً نهائياً من المقاول .</p>
<p>14/19 Provide the Ministry with a full, final accounting of all financial, technical, and administrative matters relating to the execution of the works and any resulted claims, arbitrations, and law suits arising therefrom, within sixty (60) days of the substantial completion of the project.</p> <p>In the event the Contractor makes any claim after the substantial completion, then the Consultant, has to study it and submits a detailed report to the Ministry with his recommendations and ways of settlement.</p>	<p>19/14 تقديم كشوف حسابات نهائية للوزارة لجميع النواحي المالية والفنية والإدارية المتعلقة بتنفيذ الأعمال والمطالبات الناتجة عنها والتحكيمات والدعاوي المرفوعة بشأنها مع تقديم الدراسات والتحليلات والتوصيات اللازمة وذلك خلال (60) ستين يوماً من تاريخ الاستلام المؤقت للمشروع .</p> <p>وفي حالة تقدم المقاول بأي مطالبة بعد الاستلام المؤقت فان على الاستشاري دراستها وتقديم تقارير مفصلة عنها للوزارة تتضمن ملاحظاته وتوصياته وكيفية تسويتها .</p>

14/20 If the Consultant fails to perform his supervision duties as specified in this Agreement, then he shall be fully responsible for any consequences or costs the Ministry pays due to this improper performance, or claimed by the contractor or others, either settled according to the Ministry's opinion or ordered by a court .

The Ministry has the right to prosecute the Consultant for any law suits filed against the Ministry, which are a result of supervision errors for which a court decision is issued against the Consultant, that these mistakes have resulted in damages to the prosecutors or to the Ministry. The Ministry has the right to deduct these costs, claims and compensation resulting from the supervision errors **and the consultant shall bear all cost result from the delay according to what is mentioned in the article no.(6) of document (II-2) particular condition** from any sums due, or which may become due to the Consultant , from any bonds guarantees or insurance certificates submitted by him for this Agreement or any other Agreement with the Ministry or any other governmental authority without having to notify the Consultant or take any legal measures .

إذا أخل الاستشاري بأي من واجبات الإشراف المحددة بموجب هذه الاتفاقية فإنه يتحمل المسؤولية كاملة عن أية أعباء أو نفقات أو تكاليف تتكبدتها الوزارة عن ذلك الإخلال أو تكون محلاً لمطالبة من جانب المقاول أو الغير سواء ثبتت أحقية المتضرر بالتسوية التي تقرها الوزارة أو بحكم من القضاء.

وللوزارة حق اختصاص الاستشاري في الدعاوى المقامة ضدها عن أخطاء الإشراف ليصدر الحكم فيها على الاستشاري بما عسى أن تسببه تلك الأخطاء من أضرار للمدعين أو للوزارة في هذه الدعاوى ، ويحق للوزارة خصم قيمة التكاليف والنفقات والمطالبات والتعويضات الناجمة عن أخطاء الإشراف مع تحمله كافة التكاليف المترتبة عن التأخير طبقاً للمذكور بالوثيقة رقم (6) من الشروط الخاصة من أية مبالغ تحت يدها مستحقة أو قد تستحق للاستشاري أو من أية كفالات أو ضمانات أو وثائق تأمين مقدمة منه عن هذه الاتفاقية أو أي اتفاقيات أخرى لدى الوزارة أو أية جهة حكومية أخرى دون الحاجة إلى أي إخطار أو إجراءات قانونية أو قضائية أخرى .

ARTICLE (15) REPLACEMENT

Should the Engineer for any reason whatsoever be of the opinion that any member of the supervisory staff is unsatisfactory, the Consultant shall, upon receipt of written instructions from the Engineer, immediately remove him and arrange for replacement by a person of comparable competence within (30) thirty days.

Should the Consultant fail to make such arrangements for the replacement within the specified time, the Ministry shall have the right to make such replacement at the cost of the Consultant, or take any other action adequate to the type and nature of such default. The Consultant shall have no right to claim for any cost after the date of removal and the Ministry will not bear any costs as a result of this.

مادة (15) الاستبدال:

إذا تبين للمهندس لأي سبب مهما كان نوعه - أن أي فرد من جهاز الاستشاري غير مرضي عنه ، فيتعين على الاستشاري لدى استلامه إشعاراً كتابياً من المهندس بذلك، فعليه أن يبعده فوراً عن العمل ، وأن يعمل ترتيبات فورية لتعيين خلفاً مناسباً له خلال (30) ثلاثين يوماً.

وإذا أخفق الاستشاري في القيام بمثل هذه الترتيبات للاستبدال في الفترة المحددة ، يحق للوزارة تعيين بديل عنه على نفقة الاستشاري ، أو اتخاذ أي إجراء يتناسب مع نوع وطبيعة هذا التقصير ، ولن يحق للاستشاري المطالبة بأية تكاليف بعد تاريخ الاستبعاد ولن تتحمل الوزارة أية مصاريف ناجمة عن ذلك .

مادة (16) أيام الراحة والإجازات:

ARTICLE (16) REST AND LEAVE DAYS

All employees at site are subject to the Kuwait Labour Law for private sector with regard to leaves and official holidays, without breaching clause (18) of this Agreement.

According to the Engineer's directions, the Consultant shall provide replacement for his staff personnel who are on sick leaves, annual leaves, or maternity leaves to ensure the continuation of proper supervision over the performance of the works. Such a replacement may be covered by assigning other members of the staff, if prior written approval by the Engineer is given.

The Ministry will continue to pay the same salaries for the staff during their approved leave if they were replaced by others outside the supervision staff **with prior written approval from the Engineer.** The Ministry will not pay any differences in the staff salaries for those members assigned as temporary replacement.

Annual leave of the Consultant's on-site supervisory staff shall be

دون الإخلال بما جاء بالمادة رقم (18) من هذه الاتفاقية ، يخضع موظفي الاستشاري بالموقع لقانون العمل بالقطاع الأهلي في دولة الكويت فيما يختص بأيام العطل والأعياد الرسمية .

طبقاً لتوجيهات المهندس على الاستشاري أن يقوم بتدبير الأشخاص الذين سيحلون محل موظفي جهازه في حالة غيابهم أو قيامهم بإجازات سنوية أو مرضية أو إجازات الولادة وذلك لضمان استمرار الإشراف الدقيق على أداء الأعمال ويمكن أن تتم عملية الإحلال هذه عن طريق تعيين خلفاء لهم من بين الأعضاء الآخرين في جهاز الإشراف بشرط موافقة المهندس الكتابية المسبقة.

وتستمر الوزارة في دفع نفس رواتب الموظفين خلال فترة إجازتهم الموافق عليها إذا تم إحلال خلفاء لهم من خارج جهاز الإشراف فقط وشريطة (موافقة كتابية من المهندس والمسبقة عليهم) عليهم ولن تدفع الوزارة فروق رواتب للموظفين الذين سوف يحلون مؤقتاً محل الموظفين المجازين.

وستكون الإجازات السنوية لموظفي الإشراف في موقع العمل خاضعة لموافقة المهندس الكتابية .

subject to the Engineer's **written** approval.

<p><u>ARTICLE (17) STAGES</u></p> <p>This Agreement includes the following stages as shown in Statement 2 and Statement (4) in Document II :-</p> <p>Stage One : <u>Study and Preliminary Design</u></p> <p>Stage Two : <u>Final Design, Preparation of Tender and Contract Documents and evaluation of tenders (Optional)</u></p> <p>Stage Three: <u>Construction Supervision (Optional)</u></p> <p>The Ministry has the right to choose the same Consultant or any other Consultant(s) to perform the work of Optional Stage(s).</p>	<p><u>مادة (17) المراحل</u></p> <p>تشمل هذه الاتفاقية على النحو المبين بالوثيقة رقم (2) والوثيقة رقم (4) بالمستند رقم II المراحل الآتية :</p> <p><u>المرحلة الأولى : الدراسة و التصميم الأولى</u></p> <p><u>المرحلة الثانية : التصميم النهائي وإعداد مستندات ووثائق المناقصات وتقييم العطاءات</u></p> <p><u>إعداد مستندات التعاقد (اختياري)</u></p> <p><u>المرحلة الثالثة : الإشراف على التنفيذ (اختياري)</u></p> <p>وللوزارة الحق في اختيار نفس الاستشاري أو أي اس تشاري آخر / استشاريين آخرين للقيام بإنجاز أعمال المرحلة/ المراحل الاختيارية.</p>
<p>17/1 Stage One : <u>Study and Preliminary Design</u></p> <p>The Agreement between the Ministry and the Consultant is basically to perform the Study and Preliminary Design according to the rates and fees mentioned in Statement (6) Document II.</p>	<p>1/17 المرحلة الأولى " الدراسة و التصميم الأولى "</p> <p>الاتفاقية بين الوزارة والاستشاري هي أساسا للقيام بالدراسة والتصميم الأولى للأعمال وطبقا لمعدلات الأتعاب والنسب الواردة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II .</p>

<p>17/2 Stage Two : <u>Final Design, Preparation of Tender and Contract</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Documents and evaluation of tenders</u> <u>(OPTIONAL)</u></p> <p>This stage is obligatory to the Consultant according to the fees and rates mentioned in Statement (6) in Document II and is optional for the Ministry, where the Ministry has the right, after approving Stage One (Study and Preliminary Design), to notify the Consultant, in writing as to his assignment of the Stage Two works. If the Ministry does not exercise this right within 12 months from the date of the final payment for Stage One, then this Agreement is considered terminated unless this period is extended by mutual agreement of both parties.</p>	<p style="text-align: right;">2/17 المرحلة الثانية " التصميم النهائي وإعداد مستندات ووثائق المناقصات وتقييم العطاءات وإعداد مستندات التعاقد " (اختياري).</p> <p>هذه المرحلة ملزمة للاستشاري طبقاً لمعدلات الأتعاب والنسب الواردة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II واختيارية بالنسبة للوزارة ، حيث يحق للوزارة بعد الموافقة على المرحلة الأولى للاتفاقية (الدراسة والتصميم الأولي) إخطار الاستشاري كتابياً بإسناد أعمال المرحلة الثانية إليه ، وفي حالة عدم ممارسة الوزارة لهذا الحق خلال فترة (12) اثني عشر شهراً من تاريخ الدفعة النهائية للمرحلة الأولى فان هذه الاتفاقية تعتبر منتهية إلا إذا تم تمديد هذه الفترة بموافقة الطرفين .</p>

17/3 Stage Three : Construction Supervision (Optional)

This is considered obligatory to the Consultant according to the rates and fees mentioned in Statement (6) in Document II and is considered optional for the Ministry, where the Ministry has the right after approving Stage Two" Final Design, Preparation of Tender and Contract Documents **and evaluation of tenders** " to notify the Consultant in writing as to his assignment of the Stage Three works. This Agreement considered terminated if the Ministry does not exercise that right within eighteen (18) months from the date of submitting the approved tender(s) documents of stage two, unless this period is extended by mutual agreement of both parties.

هذه المرحلة ملزمة للاستشاري طبقاً لمعدلات الأجر الشهرية الواردة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II واختيارية بالنسبة للوزارة ، حيث يحق للوزارة بعد الموافقة على المرحلة الثانية للاتفاقية (التصميم النهائي وإعداد مستندات ووثائق المناقصات وتقييم العطاءات وإعداد مستندات التعاقد) إخطار الاستشاري كتابياً بإسناد أعمال المرحلة الثالثة إليه ، وفي حالة عدم ممارسة الوزارة لهذا الحق خلال فترة (18) ثمانية عشر شهراً من تاريخ تقديم مستندات المناقصة /المناقصات المعتمدة للمرحلة الثانية فان هذه الاتفاقية تعتبر منتهية إلا إذا تم تمديد هذه الفترة بموافقة الطرفين .

ARTICLE (18) FEES AND METHOD OF PAYMENT

The Consultant, being fully aware of the requirements of the Ministry and being fully cognizant of his responsibilities under the conditions of this Agreement and the project requirements, and according to all engineering and technical standards included in this agreement and the appendices , hereby agrees to undertake and perform all the works assigned to him to the full approval of the Ministry for the fees and remuneration prescribed in Statement (6) in Document II, which shall be paid to the Consultant's account in an approved local banks in Kuwaiti Dinars. The Engineer will have the right to make any changes or modifications to any of the payment certificates and which is related to any previous payment certificate.

Such fees shall include remuneration, salaries, traveling expenses, compensation for subsistence, lodging, transportation, overtime, rest days, official holidays, insurance, taxes, leaves, termination notice period pay , pension , and all other costs including expenses of the approved staff, Consultant's overheads, profit and Consultant's fees for project administration.

مادة (18) الأتعاب وطريقة الدفع:

يتعهد الاستشاري وهو على علم تام بمتطلبات الوزارة ، وبعد إلمامه الكامل بمسئوليته بموجب شروط هذه الاتفاقية ومتطلبات المشروع وطبقاً لكافة الاصول الفنية والهندسية المتعارف عليها والمذكورة بالاتفاقية وملاحظتها أن يقوم بتنفيذ جميع الأعمال المسندة إليه على الوجه الذي توافق عليه الوزارة ، ويتقاضى لقاء ذلك الأتعاب والمبالغ الموضحة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II ، وتدفع بالدينار الكويتي في حساب الاستشاري المعتمد لدى أحد البنوك المحلية الموافق عليه . ويحق للمهندس أن يجرى في أي شهادة دفع أي تعديل أو تصحيح لا بد منه بالنسبة لأي شهادة دفع سابقة .

وتشمل هذه الأتعاب المكافآت والرواتب ومصاريف السفر وبدل المأكل والمسكن والتنقلات وأوقات العمل الإضافية والراحات والعطل الرسمية والتأمين والضرائب والإجازات وبدل الإنذار عند الاستغناء عن الخدمة ومكافآت نهاية الخدمة وكافة التكاليف الأخرى بما في ذلك تكاليف الجهاز المعتمد والمصاريف الادارية والأرباح وأتعاب الاستشاري عن إدارة المشروع .

18/1 **STAGE ONE FEES (STUDY AND PRELIMINARY DESIGN)**

The Ministry shall pay to the Consultant the fees for the accomplishment of the Study and Preliminary Design works. These fees are deemed to include all payments due to the Specialists and Sub-Consultants whom the Consultant may engage for any work related to this stage. These fees, or any other amount which may become due in accordance with this Agreement, shall be paid in installments according to the work phases and to details mentioned in Statement (6) in Document II.

أتعاب المرحلة الأولى (الدراسة و التصميم الأولى)

1/18

تدفع الوزارة إلى الاستشاري الأتعاب لقاء إنجاز الأعمال المتعلقة بالدراسة وإعداد وتقديم التقارير والتصميم الأولى وتشمل هذه الأتعاب لكل ما يدفعه الاستشاري لأفراد الجهاز والاختصاصيين والاستشاريين من الباطن الذين قد يكلفهم بأي عمل يتعلق بهذه المرحلة وستدفع الوزارة تلك الأتعاب أو أية مبالغ أخرى تكون مستحقة له بموجب هذه الاتفاقية على دفعات حسب أطوار العمل والتفاصيل المبينة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II .

**18/2 STAGE TWO FEES (FINAL DESIGN,PREPARATION
OF TENDER AND CONTRACT
DOCUMENTS AND
EVALUATION OF TENDERS) (OPTIONAL)**

If the Consultant is assigned by the Ministry to undertake the works of this stage, then the Ministry shall pay to the Consultant the fees for the accomplishment of the works related to the Final Design and preparation of Tender and Contract Documents. These fees are deemed to include all payments due to the assigned staff, specialists and sub-consultants whom the Consultant may engage in any work related to this Stage. The Ministry will pay these fees or any other amount which may become due to consultant in accordance with this Agreement in installments according to the work phases mentioned in Statement (6) in Document II.

**أتعاب المرحلة الثانية (التصميم النهائي وإعداد مستندات ووثائق
المناقصات وتقييم العطاءات وإعداد مستندات التعاقد) (اختياري)**

2/18

في حالة إسناد أعمال هذه المرحلة للاستشاري تدفع الوزارة إلى الاستشاري الأتعاب لقاء إنجاز الأعمال المتعلقة بالتصميم النهائي وإعداد مستندات ووثائق المناقصات / التعاقد وتشمل هذه الأتعاب كل ما يدفعه الاستشاري لأفراد الجهاز المتعاقد معهم أو الاختصاصيين والاستشاريين من الباطن الذين قد يكلفهم بأي عمل يتعلق بهذه المرحلة وستدفع الوزارة تلك الأتعاب أو أية مبالغ أخرى تكون مستحقة له بموجب هذه الاتفاقية وعلى دفعات حسب أطوار العمل المبينة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم

II

18/3 **STAGE THREE FEES (CONSTRUCTION SUPERVISION) (OPTIONAL)**

If the Consultant is requested by the Ministry to provide one or more of the supervisory services included in this Agreement, the Ministry will pay to the Consultant the remuneration for expatriate and local supervisory staff as per the Agreement conditions and at the rates indicated in schedules of Statement (6) in Document II.

It should be taken into consideration that the numbers and periods indicated in the schedules of Statement (6) in Document II are only for guidance, and all numbers and periods shall be according to the need of the work and will be subject to the Ministry's prior written approval.

Payment shall be made in accordance with the actual periods spent on site by various members of the site supervisory staff previously approved in writing by the Ministry. For incomplete months, payment will be made by applying 1/30 of the monthly salary.

The Ministry shall notify the Consultant thirty (30) days prior to the termination of any previously approved supervisory staff.

The Consultant shall not have the right to claim for any

3/18 **أتعاب المرحلة الثالثة (الإشراف على التنفيذ) (اختياري)**

إذا طلبت الوزارة من الاستشاري تقديم واحدة أو أكثر من خدمات الإشراف التي تشملها هذه الاتفاقية فإنها سوف تدفع مكافآت جهاز الإشراف المتعاقد معهم محليا ومن الخارج وذلك حسب شروط الاتفاقية والمعدلات الموضحة في جداول الوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II . إن الأعداد والمدد المذكورة في جداول الأتعاب بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II إنما هي إرشادية فقط ، وستكون كافة الأعداد والفترات الزمنية حسبما تتطلبه حاجة العمل ومشروطة بموافقة الوزارة الكتابية المسبقة . سوف يكون الدفع حسب المدد الفعلية التي يقضيها مختلف أفراد جهاز الإشراف بالموقع بموجب الموافقة الكتابية المسبقة من الوزارة على ذلك كما أن الدفع عن الأشهر غير الكاملة سوف يكون عن اليوم الواحد بواقع 1 : 30 من الراتب الشهري .

وتقوم الوزارة بإخطار الاستشاري قبل (30) ثلاثين يوما على الأقل من الاستغناء عن خدمة أي من موظفي المشروع السابق الموافقة عليهم .

ولن يحق للاستشاري المطالبة بأية تكاليف إضافية بعد تاريخ الاستغناء ، ولن تتحمل الوزارة أية مصاريف ناجمة عن إنهاء خدمة أي من موظفي الإشراف .

additional costs beyond the termination date. The Ministry shall not bear any costs associated with the termination of any of the supervisory staff.

PAYMENTS TO SPECIALISTS, SUB-CONSULTANTS AND THE APPROVED SUPERVISION STAFF FEES

Before issuing any payment certificate, inclusive of any payment for work done by any of the approved specialists, sub-consultants and supervisory staff, the Engineer shall be

provided by the Consultant with proper proof that all payments mentioned in previous payment certificates in respect of the works of approved specialists, sub-consultants and supervisory staff have been paid by the Consultant. Otherwise, the Consultant shall inform the Engineer in writing, the reason for withholding or refusing to make such payment, and shall provide proof that he has so informed such approved specialists, sub-consultants and supervisory staff in writing.

The Consultant (if requested by the ministry) shall provide immediately a copy of the approved specialists, sub consultants and supervision staff's contract(s) and the indemnities for each. If the Consultant fails to do so then the Ministry **has the right to hold these amounts and cut them from the amount due to the consultant ,As a result of this agreement or any other agreements with the ministry or other governmental sector, and the consultant shall not have the right to object thereto**

الدفعات إلى الاختصاصيين والاستشاريين من الباطن المعتمدين وأجور موظفي جهاز الإشراف المعتمدين

قبل إصدار أية شهادة دفع شاملة لأية دفعة نظير الأعمال المنجزة من قبل أي من الاختصاصيين والاستشاريين المعتمدين من الباطن وموظفي جهاز الإشراف في الموقع ينبغي على الاستشاري تقديم دليل كاف إلى المهندس

يثبت بأن كافة الدفعات المذكورة في شهادات الدفع السابقة مقابل الأعمال التي قام بها الاختصاصيون والاستشاريون المعتمدون من الباطن وجهاز الإشراف في الموقع قد تم دفعها من قبل الاستشاري ، وإلا فإن عليه إبلاغ المهندس كتابيا عن سبب امتناعه أو رفضه تسديد هذه الدفعة ، كما يتعين عليه تقديم دليل كتابي يثبت فيه إبلاغه ذلك للاختصاصيين والاستشاريين المعتمدين من الباطن وجهاز الإشراف .

وعلى الاستشاري (إذا طلبت الوزارة ذلك) أن يقدم على الفور نسخة من عقد / عقود الاختصاصيين والاستشاريين وجهاز الإشراف المعتمدين ومستحقات كل منهم ، وفي حالة إخفاق الاستشاري في ذلك ، يحق للوزارة وقف صرف هذه المبالغ وحجزها من مستحقات الاستشاري بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية أخرى مع الوزارة أو أي جهة حكومية أخرى دون أن يكون للاستشاري الحق في الاعتراض على ذلك إلى حين التسوية فيما بينهم وإخطار الوزارة كتابياً بما يفيد ذلك من الطرفين أو صدور حكم يقضي بتوريد هذه المبالغ إلى خزانة

till a statement is reached between both parties (consultant/sub-consultant) and a written announcement regarding this settlement from each party is received by the ministry or a court sentenced to deposit these amounts in the court treasury. Hence the engineer should consider the above mentioned or issuing any payment in behalf of the consultant

Whenever the Ministry has paid directly as aforesaid, the Engineer shall in issuing any further (upcoming) payment certificate in favour of the Consultant, deduct from it s the amount so paid directly.

المحكمة .

عليه فإن على المهندس وعند اصداره أية شهادة دفع لصالح
الاستشاري ان يراعي تطبيق ما جاء النص عليه بالفقرة أعلاه .

مادة (19) كفالة الإنجاز:

ARTICLE (19) PERFORMANCE BOND

Prior to signing this agreement and prior to the Ministry assigning each stage, as stipulated in Article 17, the Consultant shall provide at his own expense a Performance Bond, within 10 days from the date of the Ministry's request, in the form of an unconditional Letter of Guarantee in favour of the Ministry issued from an approved Kuwaiti local bank in the sum equivalent to ten percent (10%) of the amount of stage fees indicated in Statement (6) of Document II of this Agreement.

The Consultant shall keep the bond valid or extend it according to the periods in Statement 6 in Document II, and shall guarantee to keep the full amount of the bond which is equivalent to (10%) of the fees of each stage. The bond will be modified whenever a change equivalent to (5 %) of the stage value occur.

These bonds are made to guarantee that the Consultant fully executes his obligations under this agreement. The Performance Bonds shall be to the amounts shown for each one of them in Statement (6) in Document II. **No interest will be paid for the amount of this bond and creditors of the second party shall have no right to withhold its amounts**

على الاستشاري قبل التوقيع على هذه الاتفاقية وقبل أن تقوم الوزارة بإسناد كل مرحلة من المراحل المذكورة في المادة (17) أن يقدم كفالة الإنجاز خلال مدة لا تتجاوز عشرة أيام من تاريخ طلب الوزارة وذلك على هيئة خطاب ضمان غير مشروط وعلى نفقته الخاصة لصالح الوزارة صادر من أحد البنوك الكويتية المحلية المعتمدة بمبلغ يوازي (10%) عشرة في المائة من قيمة أتعاب المرحلة والمنصوص عليها بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II من هذه الاتفاقية.

ويتعهد الاستشاري بأن يبقي الكفالة سارية المفعول أصلاً أو تمديداً طبقاً للمدد الواردة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II ، كما يتعهد بأن يبقي قيمة الكفالة كاملة وغير منقوصة ومساوية لنسبة (10%) من قيمة كل مرحلة ، على أن يتم تعديلها كلما طرأ أي تغيير يعادل ما نسبته (5%) (خمسة بالمائة) من قيمة المرحلة .

ستكون هذه الكفالات لضمان قيام الاستشاري بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية على الوجه الأكمل وتكون كفالات الإنجاز طبقاً للمبالغ الموضحة لكل منها بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II ولا تدفع فوائد عن مبلغ هذه الكفالة ولا يجوز لدائني الاستشاري (الطرف الثاني) الحجز عليها .

**ARTICLE (20) ADVANCE PAYMENT AND BANK
GUARANTEE**

AND METHOD OF RECOVERY

After issuing the date of Interprise for any stage. The Ministry will have the option but not the obligation to pay the Consultant in advance a payment of ten percent (10%) of the required stage fees as indicated in Statement (6) in Document II (or 10% of the remaining fees when submitting the bank guarantee) whichever is less within forty five (45) days from the date of providing an unconditional bank guarantee by the Consultant at his own expense in favour of the Ministry issued from an approved local Kuwaiti bank to cover the full amount of the advance payment.

Such letter of guarantee shall be valid until the Ministry recovers completely this payment according to the method of recovery indicated in Statement (6) in Document II. The Ministry also has the right to recover this payment by deducting from the bank guarantee or from any other sums due to the Consultant under this Agreement, or any other agreements with this Ministry or any other governmental sectors without the need for any notice or judicial measures, and without any right for the Consultant to object.

مادة (20) الدفعة المقدمة وخطاب الضمان وطريقة الاسترداد :

بعد إصدار أمر المباشرة لأي مرحلة - يجوز للوزارة وليس لزاماً عليها - أن تدفع للاستشاري دفعة مقدمة قدرها 10% (عشره بالمائة) من قيمة أتعاب المرحلة المطلوبة من الاستشاري والمنصوص عليها بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II (أو 10% قيمة الأتعاب المتبقية عند تقديمه لخطاب الضمان) - أيهما أقل وذلك خلال (45) خمسة وأربعون يوماً من تاريخ تقديمه لخطاب ضمان غير مشروط على نفقته الخاصة لصالح الوزارة صادر من أحد البنوك الكويتية المحلية المعتمدة يغطي قيمة هذه الدفعة المقدمة

ويبقى خطاب الضمان ساري المفعول لحين تسديد هذه الدفعة بالكامل للوزارة طبقاً لنظام الاسترداد الموضح بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II كما يحق للوزارة استرداد هذه الدفعة بالخصم من خطاب الضمان أو من أي مبالغ مستحقة للاستشاري بموجب هذه الاتفاقية أو أية اتفاقية أخرى مع الوزارة أو أية جهة حكومية أخرى دون الحاجة إلى تنبيهه أو اتخاذ أية إجراءات قضائية ودون أن يكون للاستشاري الحق في الاعتراض.

ويمكن تخفيض قيمة خطاب الضمان إلى ما يعادل المبلغ غير المسترد من تلك

The value of the bank guarantee can be reduced to equalize the unrecovered amount of this payment. **No interest will be paid for the amount of this bond and creditors of the second party shall have no right to withhold its amounts.**

الدفعة.

ولا تدفع فوائد عن مبلغ هذه الكفالة ولا يجوز لدائني الاستشاري (الطرف الثاني) الحجز عليها .

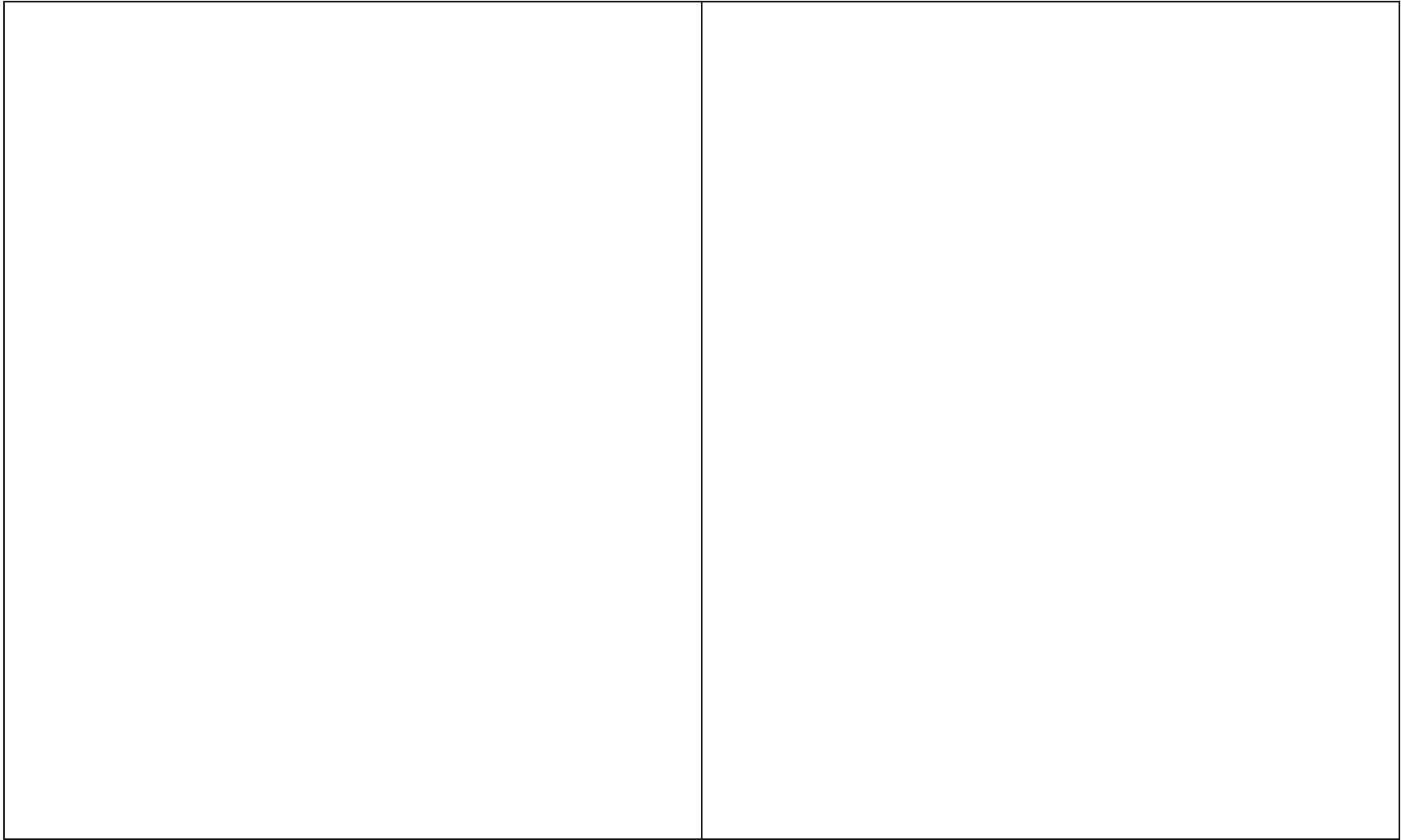
ARTICLE (21) INSURANCE

21/1 The Consultant shall submit an insurance policy or policies (written in Arabic Language) in his name and in favour of the Ministry and/or any other nominee of the Ministry to indemnify all damages, losses, costs and liabilities due to faults in the design or errors or forgetfulness in tender and contract documentation performed by the Consultant, his employees, his agents or sub-consultants and specialists or their employees or agents. All costs for this policy/policies shall be included in the Study and Design fees.

In the case that the Consultant is assigned to the supervision works, then he shall submit an insurance policy or policies in his name and in favour of the Ministry and/or any other nominee of the Ministry to indemnify all damages, losses, costs , claims and or liability due to faults in the supervision works performed by the Consultant, his employees, his agents or sub-consultants and specialists or their employees or agents. All costs for this policy/policies shall be included in the supervision fees.

1/21 على الاستشاري أن يقدم وثيقة أو وثائق تأمين قبل أمر المباشرة باسمه محررة باللغة العربية ولصالح الوزارة و /أو أي طرف آخر تعينه الوزارة للتعويض عن كافة الأضرار والخسائر والمصاريف والمسئولية التي تنجم عن عيوب التصميم أو أخطاء أو إغفالات ي مستندات المناقصات / التعاقد من جانب الاستشاري أو موظفيه أو وكلائه أو الاستشاريين والاختصاصيين من الباطن أو موظفيهم أو وكلائهم . وتدخل تكاليف هذه الوثيقة أو / الوثائق ضمن أتعاب الدراسة والتصميم .

وفي حالة إسناد أعمال الإشراف للاستشاري فعليه أن يقدم وثيقة أو وثائق تأمين قبل أمر المباشرة باسمه ولصالح الوزارة و /أو أي طرف آخر تعينه الوزارة للتعويض عن كافة الأضرار والخسائر والمصاريف والمسئولية التي تنجم عن عيوب أو أخطاء أو تقصير أو إغفالاً ف ي أعمال الإشراف من قبل الاستشاري أو موظفيه أو وكلائه أو الاستشاريين والاختصاصيين من الباطن أو موظفيهم أو وكلائهم ، وتدخل تكاليف هذه الوثيقة أو / الوثائق ضمن أتعاب الإشراف.



<p>21/2 Such insurance policy/policies shall be effected in the sum named in Statement (6) of Document II with a maximum value of (10%) from the estimated project value, for each policy separately.</p>	<p>2/21 تكون وثيقة / وثائق التأمين بالمبالغ المحددة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II و بحد أقصى (10%) من القيمة التقديرية للمشروع وذلك لكل وثيقة على حدة .</p>
<p>21/3 Such insurance policy/policies shall be effected for this specific Agreement with Kuwaiti insurer(s) approved by the Ministry, and under conditions acceptable to the Ministry.</p>	<p>3/21 يتم عمل وثيقة / وثائق التأمين لدى شركات تأمين كويتية معتمدة ، وصادرة خصيصا لأغراض هذه الاتفاقية ويشترط على الاستشاري الحصول على موافقة الوزارة على المؤمن وشروط التأمين.</p>

21/4 The consultant shall keep the policy/policies with its total value in full force and effect throughout the period indicated hereinafter, and will be renewed automatically on his expense as long as there are claims in court, or presented to arbitrators from the Contractor on the Ministry, related to the Consultant's responsibilities and duties, until the issuance of the final verdicts and settlement of the claims. The Consultant shall not do or permit to be done anything which might entitle the insurer(s) to repudiate the said policies or otherwise jeopardize the right of the Ministry or Ministry's nominees to indemnity according to the said policy/policies. It must be explicitly stated that such policy/policies cover professional indemnities and damages, losses and claims arising from such responsibility.

If the Consultant knew, during the effectiveness of this policy (or extended policy) of any incident that may lead to a claim against the Ministry because of negligence or error or forgetfulness then he must notify the insurance Company of such incident, and send a copy of the notification to the Ministry.

4/21 يتعين على "الاستشاري" الإبقاء على وثيقة /وثائق التأمين بكامل قيمتها نافذة وسارية المفعول طوال المدة المذكورة فيما بعد وتجدد تلقائياً على نفقته لتظل سارية المفعول طالما كان هناك مطالبات للمقاول لدى الوزارة - تتعلق بواجبات ومسئوليات الاستشاري - منظورة أمام هيئات التحكيم أو المحاكم القضائية حتى صدور الأحكام النهائية وتسويتها ، على ألا يقوم أو يسمح بالقيام بأي عمل قد يخول المؤمن /المؤمنين الحق في عدم الاعتراف بوثائق التأمين المذكورة أو يعرض للخطر حق الوزارة أو من تعينهم في التعويض بموجب وثيقة /وثائق التأمين المذكورة والتي يجب أن ينص فيها صراحة أنها تغطي المسؤولية المهنية ، وأية أضرار أو خسائر أو إصابات أو وفيات أو مطالبات ناجمة عن تلك المسؤولية.

ويتعين على الاستشاري إذا علم خلال سريان هذا التأمين (أصلاً أو تمديداً) بأي واقعة قد ينجم عنها فيما بعد ادعاء ضد الوزارة بسبب إهمال أو خطأ أو إغفال فيتعين عليه إرسال إخطار مكتوب إلى شركة التأمين عن هذه الواقعة وموافاة الوزارة في حينه بصورة من هذا الإخطار .

21/5 The insurance policy/policies for the Design works shall be kept in full force and effect for a minimum period of five years from the date of submitting the final approved tender(s) documents. The Consultant shall keep the insurance policy/policies for the supervision works in full force and effect from the date of commencing the works and until the final completion of the works.

It must be explicitly stated in the policy/policies that the Ministry shall have the right to request directly from the insurer(s) to extend such period for such a term and an amount as the Ministry may direct. Any such extension requested by the Ministry shall be at its own expense unless the extension occurred due to reasons related to the Consultant and without prejudicing Article (21/4).

5/21 يتعين على الاستشاري الإبقاء على وثيقة / وثائق التأمين الخاصة بأعمال التصميم نافذة وسارية المفعول لمدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ تسليم المستندات النهائية والمعتمدة للمناقصة/ المناقصات، وعليه الإبقاء على وثيقة / وثائق التأمين الخاصة بأعمال الإشراف على التنفيذ نافذة وسارية المفعول من تاريخ بدء تنفيذ الأعمال وحتى تاريخ الاستلام النهائي لكل الأعمال .

ويجب أن ينص صراحة في وثيقة / وثائق التأمين على حق الوزارة في أن تطلب مباشرة من المؤمن / المؤمنين تمديد تلك الفترات طبقاً للمدد والمبالغ التي تحددها الوزارة ، وأي تمديد من هذا القبيل يكون على نفقة الوزارة ما لم يكن هذا التمديد لأسباب تعود على الاستشاري، وذلك دون الإخلال بما ورد بالمادة (4/21) .

21/6 The Consultant shall provide the Engineer in due time with such policy/policies, according to the values and periods specified in Statement (6) in Document II together with the receipt(s) for all the future installments before its final due date.

In the event that the Consultant fails to insure for the specified period or continue to keep it in force and effect according to the Agreement, the Ministry shall have the right without any responsibility or obligation to conclude such insurance certificate/s at the Consultant's cost, and to pay directly to the insurer the installment/s needed for such purpose and to deduct the same from any monies due or may become due to the Consultant in this Agreement or any other agreement with the Ministry or any other governmental authority without the need for any notice or any judicial measures and without any right for the Consultant to object. The Ministry shall have the right to recover such monies as a debt from the Consultant.

6/21 يجب على الاستشاري أن يزود المهندس بوثيقة /وثائق التأمين المذكورة في المواعيد وطبقاً للقيم والمدد المحددة بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II كما يجب عليه أيضاً تقديم إيصالات السداد عن كافة الأقساط المقبلة للوزارة قبل حلول الموعد النهائي لاستحقاقها.

وإذا قصر الاستشاري في القيام بالتأمين ضمن المدة المحددة أو في استمرار سريانه طبقاً لكل ما جاء بالاتفاقية يصبح من حق الوزارة - ودون أي التزام أو مسؤولية عليها - إبرام وثيقة/وثائق التأمين على حساب الاستشاري وأن تدفع القسط/الأقساط اللازمة لهذا الغرض إلى المؤمن مباشرة خصماً من أية مبالغ مسرّحة أو قد تستحق للاستشاري عن هذه الاتفاقية أو من أي اتفاقية أخرى مع الوزارة أو أية جهة حكومية أخرى ، بدون الحاجة إلى إنذار أو اتخاذ إجراءات قضائية ودون أي حق للاعتراض من جانب الاستشاري ، كما لها الحق أن تستردها كدين مستحق عليه .

<p>21/7 It must be explicitly stated in the insurance policy/policies conditions, that it is not permitted to cancel or modify the said policy/policies without the prior written consent of the Ministry.</p>	<p>7/21 يجب أن ينص صراحة في شروط وثيقة/وثائق التأمين على عدم جواز إلغائها أو تعديلها دون موافقة كتابية مسبقة من الوزارة .</p>
<p>21/8 No interests will be paid for the amount of this bond and creditor of the second party shall have no right to withhold its amount.</p>	<p>8/21 ولا تدفع فوائد عن مبلغ وثائق التأمين ولا يجوز لدائني الطرف الثاني الحجز على مبلغها.</p>

ARTICLE (22) CANCELLATION OR SUSPENSION OF THE WORK

The Ministry retains the sole right to cancel or suspend the whole or any part of the works at any time for any reason the Ministry finds is sufficient for such cancellation or suspension. In such an event, the value of the fee due to the Consultant shall be determined for the works carried out up to the date of the Ministry's decision for the cancellation or suspension in writing. The Consultant shall have no right to claim for any indemnity or other entitlements except those resulting from any commitment(s) approved by the Ministry and has been ascertained prior to the date of cancellation or suspension. In all cases the Consultant must take all necessary procedures to minimize the amount as much as possible, and must submit all proofs in this regards.

The Ministry shall give the Consultant thirty (30) days notice prior to the cancellation or suspension of the work. If the whole project works are suspended for a period in excess of two (2) years, then the Agreement shall be considered terminated. If the suspension was for part/s of the works, then such part/s shall be considered cancelled.

مادة (22) إلغاء أو وقف الأعمال:

للوزارة وحدها الحق في إلغاء أو وقف كل الأعمال أو أي جزء منها في أي وقت ولأي سبب تراه كافيا لهذا الإلغاء أو الوقف وفي مثل هذه الحالة فان مقدار الأتعاب المستحقة للاستشاري سوف تحدد عن الأعمال المنجزة حتى تاريخ قرار الإلغاء أو الوقف وليس له الحق في المطالبة بأية مبالغ أخرى إلا ما يكون منها ناتجا عن ارتباطات موافق عليها كتابة من الوزارة قبل تاريخ إلغاء أو وقف الأعمال ولا يمكن الرجوع عنها، وعلى الاستشاري في جميع الأحوال أن يتخذ كافة الإجراءات اللازمة والتي من شأنها الوصول بهذه المبالغ إلى أدنى حد ممكن ، وأن يقدم للوزارة كافة الإثباتات اللازمة بهذا الخصوص .

وتقوم الوزارة بإخطار الاستشاري كتابة قبل إلغاء أو وقف الأعمال بمدة (30) ثلاثين يوما وإذا تم الوقف لجميع الأعمال لمدة تزيد عن العامين فإن الاتفاقية تعتبر منتهية أما إذا كان الوقف لجزء أو أجزاء من الأعمال فإن هذا الجزء / الأجزاء يعتبر ملغيا .

ARTICLE (23) ADJUSTMENT OF ACCOUNT

The issuance of all variations and adjustments and the settlement of account and all instructions involving financial matters related to the agreement or the contract/s will be carried out by the Ministry. The Consultant through the Resident Engineer, during the supervision stage, shall issue proper site instructions as necessary and to the favour of the Ministry. In general he shall follow the contractual procedures which are currently in force in the Ministry of Public Works. During the course of execution, the resident Engineer shall forward to the Ministry copies of all correspondence between him and the contractor pertaining to the work.

مادة (23) تعديل الحسابات:

تقوم الوزارة بإصدار كافة التغييرات والتعديلات وتسوية الحسابات وكافة التعليمات التي تنطوي على نواحي مالية سواء فيما يختص بأعمال الاتفاقية أو العقد / العقود التي يشرف عليها الاستشاري، ويتعين على الاستشاري من خلال المهندس المقيم أثناء مرحلة الإشراف أن يصدر تعليمات الموقع المناسبة حسبما يقتضيه صالح الوزارة وأن يتبع بصورة عامة الإجراءات التعاقدية السارية المفعول لدى وزارة الأشغال العامة ويجب عليه خلال فترة التنفيذ أن يرسل إلى الوزارة نسخاً في حينه من كافة المراسلات المتبادلة بينه وبين المقاول والمتعلقة بالأعمال.

ARTICLE (24) PENALTY FOR DELAY

مادة (24) غرامة التأخير:

24/1 STUDY AND DESIGN STAGE

If the Consultant fails to complete the works within the time/s mentioned in Statement (4) in Document II or within an extended time approved by the Ministry or according to the terms of this Agreement, then the Consultant shall pay to the Ministry the specified amount stated in Statement (6) in Document II as penalty for delay for each day which shall elapse between the time prescribed in Statement 4 in Document II or extended time, and the actual date of completion of the works. The maximum penalty for delay shall not exceed ten percent (10%) of the total fees.

This penalty shall be payable whenever delay occurs without the need for any notification or warning or any judicial proceedings and without the need to prove the occurrence of damage or loss which will in all cases be considered as ascertained.

If the penalty reaches the maximum mentioned above, the ministry has the right to exclude the consultant and to terminate the contract.

The performance bond will be confiscated (Requisitioned) no fees will be paid to the consultant for any incomplete work done by him during the delayed phase or any other amounts due to him

The ministry also has the right to decide the appropriate compensation for the damages caused as a result of this delay

مرحلة الدراسة والتصميم:

1/24

إذا أخفق الاستشاري في إنجاز الأعمال ضمن المدة / المدد المحددة في الوثيقة رقم (4) بالمستند رقم II أو مدة التمديد الموافق عليها من الوزارة أو بموجب شروط هذه الاتفاقية ، فإن عليه أن يدفع للوزارة المبلغ المحدد بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II كغرامة تأخير عن كل يوم ينقضي بين المدة المحددة بالوثيقة رقم (4) بالمستند رقم II أو مدة التمديد ، وبين التاريخ الفعلي لإنجاز الأعمال ، ولا يتعدى الحد الأقصى لغرامات التأخير (10%) عشرة في المائة من جملة الأتعاب .
وتدفع هذه الغرامة بمجرد حصول التأخير وبدون حاجة إلى تنبيه أو إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية وبدون حاجة لإثبات حصول الضرر أو الخسارة الذي يعتبر في جميع الأحوال متحققاً.

وإذا بلغت الغرامة حداً أقصى يحق للوزارة استبعاد المكتب الاستشاري وإلغاء العقد ومصادرة الكفالة البنكية دون أن يدفع له أية أتعاب مقابل الأعمال التي أنجزها في المرحلة التي حدث بها تأخير والتي لم تستكمل أو أتعاب أخرى مع احتفاظ الوزارة بحقوقها في المطالبة بالتعويضات المناسبة نتيجة للضرر الذي لحق من جراء هذا التأخير .

24/2 CONSTRUCTION SUPERVISION STAGE

After approving the Consultant's supervision staff according to Article (13) and what is detailed in Statement (6) in Document II in this agreement and after approving the starting date for each of the Assigned staff, the Ministry shall have the right to apply the penalty for any unauthorized absence of the supervision staff. Such penalties will be calculated as detailed in Statement (6) in Document II without prejudice to Article (18/3).

بعد الموافقة على جهاز الإشراف التابع للاستشاري وفق ما تنص عليه المادة (13) وما ورد تفصيلا بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II من الاتفاقية، وعقب الموافقة على مباشرة المهام الموكلة لكل عضو من أعضاء جهاز الإشراف ، يكون للوزارة الحق في فرض غرامة مقابل كل يوم غياب لأي عضو من أعضاء الجهاز الفني للاستشاري بدون موافقة الوزارة ، وسيتم حساب الغرامة وفقا لما ينص عليه بالوثيقة رقم (6) بالمستند رقم II من الاتفاقية ودون الإخلال بما ورد بالمادة (3/18) .(

The Ministry shall have the right, to deduct the amount of delay penalties or any other penalties from any sums in its hands which are due, or which may become due, to the Consultant, or from any bonds or guarantees, or any other agreements with the Ministry or any other governmental authority without the need for any notification or warning or following any judicial proceedings. The deduction of such penalties shall not give the Consultant the right to object or relieve him from his obligations to complete the works and any other liabilities under this Agreement.

The payment or deduction of such penalties shall not relieve the Consultant from his obligations to complete the works or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

The imposition of such penalty shall not prejudice the Ministry's right for compensation for any damages sustained as a result of the delay.

Nevertheless, the Ministry shall have the right to abrogate

يحق للوزارة أن تخصم مبلغ غرامات التأخير أو أية غرامات أخرى تستحق على الاستشاري من أي مبالغ تحت يدها مستحقة أو قد تستحق للاستشاري أو من الكفالات والضمانات المقدمة منه عن هذه الاتفاقية أو من أي اتفاقية أخرى مع الوزارة أو أية هيئة أو جهة حكومية أخرى بدون حاجة إلى إنذار أو اتخاذ إجراءات قضائية وبدون أي حق للاعتراض من جانب الاستشاري أو إعفاؤه من مسؤولياته بموجب هذه الاتفاقية.

كما أن دفع أو خصم هذه الغرامات لا يعفي الاستشاري من التزاماته بإكمال الأعمال أو من أي من التزاماته ومسؤولياته بموجب هذه الاتفاقية ، ولا يخل توقيع هذه الغرامة بحق الوزارة في التعويض عما يصيبها من أضرار.

كما أن للوزارة الحق في فسخ الاتفاقية والرجوع على الاستشاري

this Agreement and to claim from the Consultant the necessary compensation if the Ministry deems that such delay will adversely affect the progress of the works.

بالتعويضات اللازمة إذا رأت في هذا التأخير تأثيرا سيئا على سير الأعمال.

ARTICLE (25) ABROGATION OF AGREEMENT

مادة (25) فسخ الاتفاقية:

25/1 Should the Consultant fail to fulfill his obligations stated in this Agreement, and fail to remedy such default within the period specified by the Ministry after receiving a written notification from the Ministry concerning the aspects of his default, the Ministry shall have the right to abrogate this Agreement and to claim for the indemnity commensurate with the character and nature of such default and the results thereof without the need for any notification or warning or following any judicial proceedings and the Consultant shall have no right to object.

1/25 إذا قصر الاستشاري في الوفاء بالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وأخفق في معالجة هذا التقصير خلال المدة التي تحددها الوزارة بعد استلامه إخطارا كتابيا من الوزارة بأوجه التقصير المنسوبة إليه ، فإنه يكون من حق الوزارة فسخ هذه الاتفاقية والرجوع عليه بالتعويض الذي يتناسب مع صفة وطبيعة ذلك التقصير ونتائجه بغير الحاجة إلى إنذار أو اتخاذ أي إجراءات قضائية وبدون أي حق للاعتراض من جانب الاستشاري .

علاوة على أي حق آخر في هذا الصدد محتفظ به للوزارة في الاتفاقية أو في القانون ، فلها أن تفسخ الاتفاقية لأي سبب من الأسباب التالية :-

25/2 Added to any other right of the ministry mentioned in the agreement or by law the ministry has the right to obrogate the agreement for any of these reasons

- 1- If the consultant (second party) break of conditions of the agreement.
- 2- If the consultant (second party) or his representative made any fraud
- 3- If the consultant bribe or try to bribe any of the ministry employee directly or indirectly
- 4- If the consultant (second party) become bankrupted of apply for announcement of bankruptcy
- 5- If he shows delay in executing his obligations in a manner which make it obvious to the ministry, that he will not be able to finish his works as scheduled

1- إذا أخل الاستشاري (الطرف الثاني) بأي شرط من شروط الاتفاقية .

2- إذا ارتكب الاستشاري (الطرف الثاني) أو من ينوب عنه شيئاً من قبيل الغش .

3- إذا رشا أو حاول أن يرشو أي موظف أو عامل بالوزارة سواء بطريق مباشر أو غير مباشر .

4- إذا أفلس الاستشاري (الطرف الثاني) أو قدم طلب إشهار الإفلاس .

5- إذا أظهر بظناً في تنفيذ التزاماته يتحقق معه للوزارة بشكل ملحوظ أنه لن يستطيع القيام بالأعمال في المواعيد المحددة .

<p>25/3 Obrogation of the agreement is such cases should be in a registered written letter, without the need of any legal procedures, such termination of the agreement result following</p> <p>1- The final insurance(financial) become a right of the ministry.</p> <p>The ministry will choose the way to complete the unfinished parts of the agreement, and will charge the consultant for the difference of prices and all what she pay from costs, expenses or compensation</p>	<p>3/25 حاجة</p> <p>يكون فسخ الاتفاقية في هذه الحالة بموجب كتاب موصي عليه دون لا اتخاذ أية إجراءات قضائية ، ويترتب على فسخ الاتفاقية ما يلي :</p> <p>1- أن يصبح التأمين النهائي (الضمان المالي) حقاً خالصاً للوزارة .</p> <p>2- أن تقوم الوزارة بتنفيذ ما لم يتم تنفيذه من العقد بالطريقة التي تراها مناسبة مع الرجوع عليه بفروق الأسعار وبكافة ما تتكبد من نفقات أو مصاريف أو تعويضات .</p>
<p>25/4 Should this Agreement be abrogated for any reason whatsoever, the Ministry will pay the Consultant his due for the completed work according to this Agreement until the date of abrogation, deducting all amounts which may be due to the Ministry in connection with penalties, compensation and costs in accordance with the terms and articles of this agreement.</p>	<p>4/25</p> <p>إذا تم فسخ هذه الاتفاقية ، فان الوزارة تدفع للاستشاري مستحقته عما أنجزه من أعمال بموجب هذه الاتفاقية حتى تاريخ الفسخ مخصصاً منها كافة ما قد يكون م ستحقاً للوزارة من غرامات أو تعويضات أو مصاريف طبقاً لشروط وبنود هذه الاتفاقية.</p>
<p><u>ARTICLE (26) TERMINATION OF AGREEMENT</u></p>	<p>مادة (26) إنهاء الاتفاقية:</p>

<p>26/1 The Ministry shall have the right to terminate this Agreement at any time without giving any reason provided that the Consultant or approved assignee should be notified in writing at least thirty (30) days before such termination.</p>	<p>1/26 للوزارة الحق في إنهاء الاتفاقية في أي وقت ودون إبداء أية أسباب شريطة إخطار الاستشاري أو المتنازل إليه / إليهم بهذا الإنهاء كتابة قبل ذلك بمدة (30) ثلاثين يوماً علي الأقل .</p>
<p>26/2 Should the Consultant or his assignee, any one of them being an individual, die or be prevented by illness or any other circumstances beyond his control from performing the obligations implied by this Agreement or its agreed modifications, if any, the Agreement shall be deemed terminated.</p>	<p>2/26 إذا توفي الاستشاري أو المتنازل إليه في حال كون أي منهما شخصاً واحداً م نفرداً ، أو حال المرض أو أية ظروف أخرى خارجة عن الإرادة بينه وبين تنفيذ التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتعديلاتها، إن وجدت فإن الاتفاقية تعتبر عندئذ منتهية.</p>

<p>26/3 Should this Agreement be terminated or be considered terminated due to any reason, the Ministry shall pay to the Consultant or to his assignee/or their successors all due amounts for him/them up to the date of expire, or being considered terminated, and any other sums incurred as a result of commitments approved by the Ministry and which has been ascertained for any period beyond this date, if the termination is caused by the Ministry and not by the Consultant. Any sums due to the Ministry, such as penalties, compensation or any other costs shall be deducted from the said sum as per the terms and conditions of this Agreement.</p>	<p>3/26 إذا أنهيت هذه الاتفاقية أو اعتبرت منتهية فان الوزارة تدفع للاستشاري أو المتنازل إليه / إليهم بموافقتها أو خلفائهم كافة المبالغ المستحقة له / لهم حتى تاريخ إنهاؤها أو اعتبارها منتهية كما تدفع له / لهم أية مبالغ أخرى يكون قد تحمل بها أي منهم نتيجة لالتزامات ارتبط بها بموافقة الوزارة الكتابية المسبقة لفترات تمتد بعد هذا التاريخ ولا يمكن الرجوع عنها إذا كان سبب الإنهاء راجعا إلى الوزارة ولا دخل للاستشاري به . ويخصم من هذه المبالغ كافة ما يكون مستحقا للوزارة من غرامات أو تعويضات أو مصاريف طبقا لشروط وبنود هذه الاتفاقية.</p>
<p>26/4 The Payment of such amounts to the Consultant or his assignee(s) or their successors is subject to the submission to the Ministry of all drawings, files, correspondence, data, contract documents / tenders and all other matters related to the works. The Ministry will become the Owner thereof and shall have the sole right to use in any way and none of the other parties shall have the right to object thereupon or to claim for any indemnity whatsoever.</p>	<p>4/26 إن دفع تلك المبالغ للاستشاري أو المتنازل إليه / إليهم أو خلفائهم مشروط بتسليم جميع الدراسات والمخططات والحسابات التصميمية والملفات والمراسلات والبيانات ومستندات العقود/المناقصات وكافة الأشياء المتعلقة بالأعمال إلى الوزارة ، وتصبح الوزارة مالكة لها ومن حقها التصرف فيها بالطريقة التي تراها دون أن يكون له أو لأحد من هؤلاء الحق في الاعتراض أو المطالبة عن ذلك بأي تعويض من أي نوع كان .</p>

<u>ARTICLE (27) ASSIGNMENT</u>	<u>مادة (27) التنازل:</u>
<p>27/1 The Consultant has no right to assign this Agreement or any part thereof, or the rights or obligations resulting from this agreement or any part thereof without the prior written consent of the Ministry. Upon approved assignment, all rights, debts and obligation on the Consultant will transferred to the assignee consultant. In case of partially assignment, the consultant shall still be jointly responsible with the assignee for executing all conditions of this Agreement with equivalent to this part. The consultant can not assign any amount due or will become due to him according this agreement without a written approval from the Ministry, except to the benefit of the bank that the consultant deals financially with, for the purpose of this Agreement.under any circumstances the consultant and the assignee are jointly responsible for executing all the conditions of this agreement.</p>	<p>1/27 لا يحق للاستشاري التنازل عن هذه الاتفاقية أو عن أي جزء منها ، أو احالة ما له من حقوق وما عليه من واجبات بموجب هذه الاتفاقية أو جزء منها بدون الموافقة الكتابية المسبقة من الوزارة ، ويترتب على التنازل الموافق عليه حوالة ما للاستشاري المتنازل من حقوق وما عليه من التزامات أو ديون إلى الاستشاري المتنازل إليه ، وفي حالة التنازل الجزئي يبقى الاستشاري مسؤولاً مع المتنازل اليه مسؤوليه تضامنيه عند تنفيذ أحكام الاتفاقية بالقدر المتنازل اليه ، ولا يجوز للاستشاري أن يتنازل عن أية مبالغ مستحقة له أو ستصبح مستحقة بموجب الاتفاقية دون موافقة خطية مسبقة من الوزارة إلا لصالح البنك الذي يتعامل معه الاستشاري لأغراض هذه الاتفاقية وفي كل الأحوال يبقى الاستشاري مسؤولاً مع المتنازل اليه مسؤولية تضامنية عن تنفيذ جميع احكام الاتفاقية .</p>
<p>27/2 If at any time the Consultant wishes to take into partnership another partner or partners, the new partner or partners should not be deemed to be included in the expression "the Consultant" except with the prior written consent of the Ministry. For any change in this partnership, the Consultant shall request the Ministry's approval in a timely manner. Upon approval, the Consultant shall still be jointly responsible with the new partner(s) for compliance with all articles and conditions of this</p>	<p>2/27 إذا رغب الاستشاري في أي وقت في اتخاذ شريك أو شركاء له ، فإن الشريك أو الشركاء الجدد لن يكونوا مضمولين بعبارة " الاستشاري " إلا بموافقة كتابية مسبقة من الوزارة ، وفي جميع الأحوال فإن على الاستشاري إخطار الوزارة بأي تغيير في هذه المشاركة للموافقة عليها، وفي هذه الحالة يظل الاستشاري مسؤولاً مع الشريك / الشركاء الجدد مسؤولية تضامنية لتنفيذ جميع شروط الاتفاقية على الوجه الأكمل .</p>

<p>Agreement in its integrity.</p>	
<p><u>ARTICLE (28) GENERAL CONDITIONS</u></p>	<p><u>مادة (28) شروط عامة:</u></p>
<p>28/1 The Consultant shall fulfill all the obligations and responsibilities detailed in this Agreement and shall in all professional matters act as a faithful advisor to the Ministry.</p>	<p>1/28 على الاستشاري أن يقوم بالوفاء بكافة الواجبات والالتزامات المبينة بالاتفاقية وأن يبدي النصح والإرشاد في كافة الأمور المهنية كمستشاراً أميناً للوزارة.</p>
<p>28/2 The Ministry shall furnish the Consultant with all data and information available pertaining to the work and shall provide the Consultant, upon his request, with letters to the different concerned authorities for easing out his duties under this Agreement.</p>	<p>2/28 تقدم الوزارة للاستشاري كافة البيانات والمعلومات المتعلقة بالعمل والمتوفرة لديها . ويجوز للوزارة أن تزود الاستشاري وبناء على طلبه بخطابات للجهات المعنية المختصة لتسهيل القيام بواجباته طبقاً لهذه الاتفاقية.</p>

<p>28/3 The Consultant shall not accept directly or indirectly any trade commission, discount, allowance, or any other consideration in connection with this Agreement except what will be paid by the Ministry in accordance with this Agreement.</p>	<p>3/28 يجب ألا يقبل الاستشاري بصورة مباشرة أو غير مباشرة أية عمولة تجارية أو خصم أو تخفيض أو فائدة أو أية منفعة أخرى فيما يتعلق بهذه الاتفاقية عدا ما يتم دفعه بموجبها من الوزارة .</p>
<p>28/4 The Consultant shall not have the benefit, directly or indirectly, of any royalty, gratuity or commission in respect of any patented or protected material or work system used on or for the purpose of this Agreement.</p>	<p>4/28 يجب ألا يستفيد الاستشاري بصورة مباشرة أو غير مباشرة من أي عائد أو أية مكافأة أو عمولة عن استعمال أية مادة أو نظام عمل مسجلين أو محميين وذلك بموجب أو لأغراض هذه الاتفاقية.</p>
<p>28/5 When specifying the materials to be used in the project, the Consultant shall, as stipulated in Article (9) of this agreement, state the specifications of the material and not a trade name. In case where this is impossible, he shall state at least three trade names for the materials having similar properties, and he shall add the term "or other equal and approved".</p>	<p>5/28 يجب على الاستشاري عند وضع مواصفات المواد التي سوف تستعمل في المشروع ، أن ينص على مواصفات المادة المطلوبة كما نصت عليه المادة (9) من هذه الاتفاقية لا أن يعينها باسم تجاري ، وان تعذر ذلك ، فإن عليه أن ينص على الأقل على ثلاثة أسماء تجارية للمادة تكون متقاربة الصفات وأن يضيف إلى جانبها عبارة " أو أخرى مساوية وموافق عليها " .</p>
<p>28/6 No informations, photographs shall be released by the Consultant to any person or news media without the written consent of the Ministry. In case of breaking this obligation by consultant or any of his staff, the ministry has the right to take the legal procedures regarding this object as penalty for this breaking.</p>	<p>6/28 يجب ألا يقوم الاستشاري بإعطاء أي معلومات أو صور لأي شخص أو أية وسيلة إعلامية قبل الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الوزارة . وإذا أخل الاستشاري أو أحد من أفراد جهازه بهذا الالتزام فإن للوزارة الحق في اتخاذ الإجراءات القان ونية المقررة في هذا الشأن وذلك لمحاسبته على هذا الإخلال .</p>

<p>28/7 All amounts due to the Ministry from the Consultant resulting from the implementation of the Agreement clauses in the form of penalties, reimbursements, or expenses or others, others , will be rightfully deducted from the performance bond or any other sums due or will become due to the Consultant according to this Agreement or any other agreement with the Ministry or any other Ministries or governmental sectors. The Consultant have no right to object to such ministry's action and in no need to receive an advance notice or to take any legal action by the Ministry.</p>	<p>7/28 كل المبالغ التي تستحق على الاستشاري للوزارة تطبيقاً لأحكام الاتفاقية سواء بصفة غرامات أو تعويضات أو مصاريف أو غيرها يكون لها الحق في خصمها من كفالة الإنجاز أو من أية مبالغ أخرى تكون مستحقة أو سوف تستحق للاستشاري بناء على هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية أخرى لدى الوزارة أو أي من وزارات الحكومة وهيئاتها ، كل ذلك دون أن يكون للاستشاري الحق في المعارضة وبغير حاجة إلى إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية من قبل الوزارة .</p>
<p>28/8 If any errors or defaults are committed by the Consultant in any part of the work under this Agreement which may require field or office works, the Consultant shall correct such errors or defaults without delay and without any additional cost to the Ministry. The acceptance by the Ministry of the work will not relieve the Consultant from his responsibility for subsequent correction of any such errors or defaults and from the clarification of any ambiguity therein.</p>	<p>8/28 إذا ارتكب الاستشاري أي خطأ أو قصر في أية مرحلة من مراحل العمل الواردة بهذه الاتفاقية مما قد يتطلب القيام بأعمال موقعية أو مكتبية ، فيجب عليه تصحيح ذلك دون تأخير ودون أن تتحمل الوزارة أية نفقات إضافية، وان قبول العمل لن يعفي الاستشاري من مسئولية التصحيح اللاحق لأي قصور / أخطاء وتوضيح أي غموض فيه.</p>

28/9 The Consultant shall bear all the responsibilities and indemnities against any incurred damages of infringement over patented and protected rights of others, either caused by himself or any of his sub-consultants, without breaching to the Ministry's right for the compensation for any damages may result as a consequence to this.	9/28 يتحمل الاستشاري كافة المسؤوليات والتعويض عن كافة الأضرار الناجمة عن التعدي على حقوق الآخرين المسجلة والمحمية سابقا سواء كان ذلك بواسطة "الاستشاري" أو أحد استشاري الباطن ، وذلك دون الإخلال بحق الوزارة في التعويض عن الأضرار التي تلحق بها والنتيجة عن ذلك .
28/10 All studies, drawings and contract(s) documents shall be submitted on floppy disks upon the approval of each stage and as directed by the Engineer.	10/28 على الاستشاري تقديم نسخه كاملة من الدراسات والمخططات ووثائق العقد / العقود على أقراص (ديسكات) عند الموافقة على كل مرحلة وحسب توجيهات المهندس .

<p>28/11 In the event of the agreement being completed or being terminated according to Articles (22, 25, 26) then the Consultant shall handover to the Ministry all the drawings, files, correspondences, informations, studies, contract documents/tenders and all other related matters to the works. The Ministry will be the Owner of such documents and has the sole right to use in any way without any objection from any person and without being entitled to any compensation whatsoever and taking Article (28/10) into consideration. Payment of any amounts due to the Consultant will be according to the Agreement conditions and after fulfilling what is stated previously.</p>	<p>11/28 إذا انتهت هذه الاتفاقية أو اعتبرت منتهية طبقا للمواد (22، 25، 26) على الاستشاري أن يقوم بتسليم جميع المخططات والملفات والمراسلات والبيانات والدراسات ومستندات العقود / المناقصات وكافة الأشياء المتعلقة بالأعمال إلى الوزارة ، وتصبح الوزارة مالكة لها ومن حقها التصرف فيها بالطريقة التي تراها دون أن يكون لأي أحد الحق في الاعتراض أو المطالبة عن ذلك بالتعويض من أي نوع كان - مع مراعاة ما جاء بالمادة (10/28) ، وأن دفع أية مبالغ تكون مستحقة للاستشاري طبقا لشروط الاتفاقية مشروطا باستيفاء الاستشاري لما جاء أعلاه .</p>
<p>28/12 All studies, design calculations and contract(s) documents prepared by the Consultant related to this project shall remain the property of the Ministry and the Ministry shall have the sole right to act in any way it deems fit, without the Consultant having the right to submit any claim for such use.</p>	<p>12/28 تكون كافة الدراسات والحسابات التصميمية ووثائق العقد / العقود المعدة من قبل الاستشاري فيما يتعلق بهذا المشروع ملكا للوزارة ، ولها وحدها حق التصرف فيها بليّة طريقه تراها ودون أن يكون له الحق في المطالبة عن ذلك بأي تعويض .</p>
<p>28/13 All correspondence related to this Agreement between the Consultant and the Ministry must be in Arabic language.</p>	<p>13/28 على الاستشاري مراعاة أن تكون المراسلات المتبادلة مع الوزارة باللغة العربية وذلك فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .</p>

28/14 The Consultant shall follow in all matters the laws and regulations related to the works assigned to him in this Agreement and shall be required to pay all local and general taxes, financial stamps and costs of whatever it is and as stipulated in these laws and regulations. The Ministry shall have the right to hold 5 % of the total fees subjected to income taxes and due to the Consultant till the issuance of a certificate from Ministry of Finance stating his compliance with all his responsibilities in this regard.

14/28 على الاستشاري التقيد من جميع الوجوه بأحكام القوانين واللوائح المتعلقة بالخدمات المسندة إليه في هذه الاتفاقية وان يلتزم بدفع جميع الضرائب المحلية والعامة والطابع المالية والرسوم والنفقات التي تفرضها تلك القوانين أو الأنظمة مهما كانت ، ويحق للوزارة حجز ما نسبته 5% من إجمالي أتعاب الاستشاري الخاضع لضريبة الدخل عن الأعمال المسندة إليه لحين تقديم شهادة من وزارة المالية تقيد بوفائه بالتزاماته نحوها .

ARTICLE (29) TRAINING PROGRAM

In accordance with the provision of Statement (8) in Document II of this Agreement, the Consultant shall accept and train the specified number of the ministry's Kuwaiti personnel (engineers, architects ... etc) to work through the various phases and on the various activities and works related to project **According to the ministerial degree in the meeting No.85/2 dated 13/1/1985 regarding the training of Kuwaiti technical staff.**

مادة (29) برنامج التدريب:

طبقاً للشروط المذكورة بالوثيقة رقم (8) بالمستند رقم II ينبغي على الاستشاري قبول وتدريب العدد الذي تحدده الوزارة من موظفي الوزارة الكويتيين (مهندسين ومعماريين ... الخ) للعمل في هذا المشروع بمراحله المتعددة وفي مختلف النشاطات والأعمال المتعلقة بهذا المشروع وذلك اعمالاً لقرار مجلس الوزراء الصادر بجلسته رقم 85/2 بتاريخ 13/1/1985 في شأن تدريب كوادر فنية كويتية .

<p><u>ARTICLE (30) SETTLEMENT OF DISPUTES</u></p> <p>Should any dispute or difference whatsoever arise out of or in connection with this Agreement or in respect of its execution, the settlement of such dispute shall be settled by local competent Kuwaiti Courts.</p>	<p><u>مادة (30) تسوية الخلافات:</u></p> <p>إذا نشأ أي نزاع أو خلاف مهما كان نوعه نتيجة لهذه الاتفاقية أو مرتبطاً بها أو متعلقاً بتنفيذها فإن تسويته ستكون عن طريق المحاكم الكويتية المختصة.</p>
<p><u>ARTICLE (31) LANGUAGES.</u></p> <p>This Agreement is established in both the Arabic and English Languages. In the event of any conflict between the Arabic and English versions, the Arabic Language version shall govern.</p>	<p><u>مادة (31) اللغات:</u></p> <p>وضعت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية ، وفي حالة وجود أي تعارض بين النصين العربي والإنجليزي يكون الاحتكام للنص العربي .</p>
<p><u>ARTICLE (32) LAW GOVERNING THE AGREEMENT</u></p> <p>This Agreement is concluded in the State of Kuwait and shall in all respects be construed and operated in accordance with Kuwaiti Laws and Regulations.</p>	<p><u>مادة (32) القانون الذي يحكم الاتفاقية :</u></p> <p>أبرمت هذه الاتفاقية في دولة الكويت ، ويجب تفسيرها وتنفيذها من كافة الوجوه طبقاً للقوانين واللوائح الكويتية.</p>